عربی
گفتگو نامہ
یعنی عربی بول چال
مرتبہ:
مولانا مشتاق احمد چرتھاولی
دار الاشاعت
اردو بازار کراچی ۱

طبع اوّل : ۱۴۱۳ھ
باہتمام : خلیل اشرف
طباعت : احمد پرنٹنگ کارپوریشن، کراچی

ملنے کے پتے:
دارالاشاعت اردو بازار کراچی ۱
ادارۃ المعارف دارالعلوم کراچی ۱۴
مکتبہ دارالعلوم دارالعلوم کراچی ۱۴
ادارۃ القرآن ریباسٹریٹ لسبیلہ کراچی ۵
بیت القرآن اردو بازار کراچی ۱

بسم اللہ الرحمن الرحیم

نَحْمَدُهٗ وَنُصَلِّيْ عَلٰى رَسُوْلِهِ الْكَرِيْمِ ؕ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
تو کون ہے؟	مَنْ أَنْتَ؟
تیرا کیا نام ہے؟	مَا اسْمُكَ؟
یہاں آ	تَعَالَ هُنَا
وہاں جا	رُحْ هُنَاكَ
تو کہاں سے آیا؟	مِنْ أَيْنَ جِئْتَ؟
تو کیوں آیا؟	لِمَ جِئْتَ؟
تیرا کیا حال ہے؟	كَيْفَ حَالُكَ؟
تیرا گھر کہاں ہے؟	أَيْنَ دَارُكَ؟
میرے پاس بیٹھ	اِجْلِسْ عِنْدِيْ
میرے قریب بیٹھ	اُدْنُ مِنِّيْ ۔ تَقَرَّبْ إِلَيَّ
آرام سے بیٹھ	اِجْلِسْ مُسْتَرِيْحًا
ٹھیک بیٹھ	اِجْلِسْ سَوِيًّا
کھل کر بیٹھ	اِجْلِسْ مُتَفَسِّحًا
تو کہاں جاتا ہے؟	أَيْنَ تَذْهَبُ؟ أَيْنَ تَرُوْحُ؟
میں پیاسا ہوں	أَنَا عَطْشَانُ
پانی لا	جِبْ مُوَيَه ۔ اِيْتِ بِالْمَاءِ
جلدی لا	جِبْ قِيْسَ (جِئْ بِهٖ فِيْ سَاعَةٍ)
	جِبْ عَاجِلًا
مجھے ٹھنڈا پانی پلا دو	اِسْقِنِيْ مَاءً بَارِدًا

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
گرم پانی مت پلا	لَا تَسْقِنِیْ مَاءً حَمِيْمًا
تازہ پانی لا	جِئْ بِمَاءٍ طَرِيًّا
باسی روٹی مت کھا	لَا تَأْكُلْ خُبْزًا بَائِتًا
روکھی روٹی مت کھا	لَا تَأْكُلْ خُبْزًا قِفَارًا
سوکھی روٹی مت کھا	لَا تَأْكُلْ خُبْزًا جَافًّا
میں بھوکا ہوں	أَنَا جَائِعٌ - أَنَا سَاغِبٌ
مجھے کچھ کھلا	أَطْعِمْنِیْ شَيْئًا
میں سیر ہو گیا	شَبِعْتُ
میں سیر ہوں	أَنَا شَبْعَانُ
پانی گرم کر لے	حَمِّمِ الْمَاءَ
پانی ٹھنڈا کر لے	بَرِّدِ الْمَاءَ
پانی گرم ہو گیا	حُمَّ الْمَاءُ
پانی ٹھنڈا ہو گیا	بَرَدَ الْمَاءُ
چپ بیٹھ	اِجْلِسْ سَاكِتًا
آہستہ چل	اِمْشِ عَلٰى هَوْنِكَ
تو کیا پڑھتا ہے	مَاذَا تَقْرَأُ؟
اپنا سبق پڑھتا ہوں	أَقْرَأُ دَرْسِیْ
تو بہت اٹکتا ہے	إِنَّكَ تَتَرَدَّدُ كَثِيْرًا
بلند آواز سے پڑھ	اِقْرَأْ بِصَوْتٍ عَالٍ
میرے آتے ہی وہ بھاگ گیا	فَرَّ لَمَّا جِئْتُ
کیا ہو رہا ہے	مَاذَا صَائِرٌ
علاوہ ازیں	فَضْلًا عَنْ ذٰلِكَ

نہایت ضروری اور مفید جملے

آپ ٹھیک کہتے ہیں	اَلْحَقُّ مَعَكَ ، اَلْحَقُّ عَلَيْكَ ، إِنَّكَ مُصِيْبٌ
آپ غلطی پر ہیں	إِنَّكَ مُخْطِئٌ
اب آپ نے ٹھیک بات کہی	اَلْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ
اس کو ایک طرف رکھ دو	ضَعْهُ جَانِبًا
ہمیشہ سے زیادہ	أَكْثَرُ مِنْ كُلِّ حِيْنٍ
چونکہ	بِمَا
چونکہ وہ	بِمَا أَنَّهُ
چنانچہ	كَمَا أَنَّهُ
جیسا مناسب ہو	كَمَا تَرٰى
غالبا	عَلَى الْأَرْجَحِ
کم سے کم	عَلَى الْأَقَلِّ
جس طرح ہو سکے	كَيْفَ مَا أَمْكَنَ
جتنا ہو سکے	قَدْرَ مَا أَمْكَنَ
جتنی جلدی ہو سکے	بِأَسْرَعِ مَا يُمْكِنُ
اس کا کیا مطلب ہے	مَا هُوَ مَآلُهُ
خوش گوار مقام	اَلْمَكَانُ الْبَهِيْجُ
آئندہ احتیاط رکھو	إِحْتَرِسْ مَرَّةً أُخْرٰى
ایسا پھر نہ کرنا	لَا عُدْتَ تَفْعَلُ ذٰلِكَ
میرے سامنے سے دور ہو جا	أُخْرُجْ عَنْ أَمَامِيْ
میرے پاس جلدی آ	أَسْرِعْ إِلَيَّ
یہ افواہ غلط ہے	هٰذِهٖ خَبَرِيَّةٌ عَارِيَةٌ عَنِ الصِّحَّةِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
میں بھوک کے مارے مرا جاتا ہوں	إِنِّي أُوشِكُ أَنْ أَمُوتَ جُوعًا
اس کے بغیر میرا کام نہیں چل سکتا	لَسْتُ أَسْتَغْنِي عَنْهُ
اسے خوب پکڑ لے	اِقْبِضْ عَلَيْهِ جَيِّدًا
اُسے کم از کم ایک ماہ ہو گیا	صَارَ لَهُ عَلَى الْأَقَلِّ شَهْرٌ
آئندہ ماہ کے وسط یا آخر میں	قرب منتصف او اخر الشهر القادم
میں اپنے کام میں مصروف ہوں	أَنَا مَشْغُولٌ جِدًّا بِفَرْضِي
میں نے اس کام کو پورا کر لیا	إِنِّي أَنْهَيْتُ هٰذَا الشُّغْلَ بِالتَّمَامِ
تم مجھ پر جھوٹا الزام لگاتے ہو	أَنْتَ تَشْتَكِي عَلَيَّ زُورًا
بیسواں صفحہ نکالو	اِفْتَحِ الْوَجْهَ الْعِشْرِينَ
میرا چاقو اچھی طرح نہیں چلتا	مُوسِيَتِي لَيْسَتْ حَادَّةً كِفَايَةً
اس کی دھار کند ہے	حَدُّهَا مُثَلَّمٌ
میرا قلم ٹوٹا ہوا ہے	رِيشَتِي مَكْسُورَةٌ
میرا قلم خراب ہے	رِيشَتِي مُعَطَّلَةٌ
آپ کو سخت چاہیے یا نرم	أَتُرِيدُ قَاسِيًا أَمْ لَيِّنًا
ہوا میری ٹوپی لے اڑی	الرِّيحُ حَمَلَتْ قَلَنْسُوَتِي
کیا ڈھونڈھتا ہے	عَلَى أَيِّ شَيْءٍ تُفَتِّشُ
آمدنی کم ہو گئی	قَلَّ الْمَدْخُولُ
خرچ زیادہ ہو گیا	كَثُرَ الْمَصْرُوفُ
میں نے پرانے کرتہ کو پیوند لگایا	رَقَّعْتُ الْقَمِيصَ الْعَتِيقَ
میں تم سے خوش ہوں	أَنَا رَاضٍ عَنْكَ
وہ تم سے ناراض ہے	هُوَ سَاخِطٌ مِنْكَ
بہتر یہ ہے کہ تم اسے لے لو	اَلْأَوْفَقُ أَنْ تَأْخُذَهُ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
یہ کام تمہارے لائق نہیں ہے	هٰذَا لَا يَلِيْقُ لِشَأْنِكُمْ
یہ آپ ہی کے لئے مناسب ہے	هٰذَا لَا يَصْلُحُ إِلَّا لَكَ
تمہارے نزدیک اس کی کیا قیمت ہے	بِكَمْ يُسَاوِيْ عِنْدَكُمْ
مجھے اس کا علم نہیں۔ میں نے آپ سے واقعی بات کہی	لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ - مَا قُلْتُ لَكَ إِلَّا بِالْجِدِّ
میں تمھیں صلاح دیتا ہوں کہ یہ کام نہ کرو	أُشِيْرُ عَلَيْكُمْ أَنْ لَا تَفْعَلُوْا ذٰلِكَ
میں آپ سے معذرت کرتا ہوں	أَعْتَذِرُ إِلَيْكُمْ
مجھے اس پر افسوس ہے	أَنَا مُتَأَسِّفٌ عَلَيْهِ
مجھے تم پر بہت افسوس ہے	يَا أَسَفِيْ عَلَيْكَ - يَا لَهْفِيْ عَلَيْكَ
چھتری بند کر	رَجِّعِ الشَّمْسِيَّةَ إِلٰى مَكَانِهَا
میں اچانک داخل ہوا	دَخَلْتُ فِي الصَّدْفَةِ
بلی نے بچے کے کھسوٹ لیا	خَرْمَشَتِ الْهِرَّةُ الصَّبِيَّ
اس کا چال اچھا نہیں	إِنَّ سُلُوْكَهٗ غَيْرُ جَيِّدٍ
میں اس کا چال چلن پسند نہیں کرتا	لَسْتُ أَسْتَصْوِبُ سُلُوْكَهٗ
میں اس کی شیخی نکال دوں گا۔	سَأُذَلِّلُ كِبْرِيَاءَهٗ
میں نے اس کو ایک طمانچہ سے گرا دیا	رَمَيْتُهٗ طَرِيْحًا بِلَطْمَةٍ وَاحِدَةٍ
منگنی ٹوٹ گئی	اِنْفَسَخَتِ الْخِطْبَةُ
آفتاب کی کرنیں بلند ہو گئیں	سَطَعَتْ أَشِعَّةُ الشَّمْسِ
میں اپنے ساتھ پیسے نہیں لایا ہوں	لَسْتُ أَحْمِلُ مَعِيْ فُلُوْسًا
اس کے ساتھ نرمی سے معاملہ کیجیے	يُحِبُّ أَنْ تُعَامِلَهٗ بِالرِّقَّةِ
ایک بلی ایک چوہے کے پیچھے بھاگی۔	عَدَتِ الْهِرَّةُ عَلَى الْفَأْرِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
چوہا زور سے کودا اور دیوار کے سوراخ میں گھس گیا	وَثَبَ الفَارُ وَثْبَةً شَدِيْدَةً وَ دَخَلَ فِي جَوْفِ الحَائِطِ
ایک کتے نے بلی کو دیکھا اور اس پر جھپٹا	رَأَى الكَلْبُ الهِرَّةَ وَهَجَمَ عَلَيْهَا
بلی دیوار پر چڑھی	رَقِيَتِ الهِرَّةُ عَلَى الجِدَارِ
کھیتی کاٹنے کے قابل ہوگئی	إِسْتَحْصَدَ الزَّرْعُ
شاید اس کے مالک کل کاٹنا شروع کر دیں گے	لَعَلَّ أَهْلَهُ يَشْرَعُوْنَ الحَصَادَ فِي غَدٍ
مارے مارے پھرنے سے بچ	إِيَّاكَ وَالهَيَمَانَ
میں نے اس سے زیادہ خوبصورت کوئی چیز نہیں دیکھی	مَا رَأَيْتُ شَيْئًا أَجْمَلَ مِنْهُ
ہم یہی چاہتے تھے۔	هٰذَا مَا كُنَّا نَبْغِي
میں آپ کا بہت ممنون ہوں	إِنِّي فِي غَايَةِ الإِمْتِنَانِ لِجَنَابِكُمْ
میں آپ کا پروردہ ہوں	إِنِّي غَرْسُ يَدِكَ
میں آپ کے ساتھ نیک گمان رکھتا ہوں	إِنِّي أُحْسِنُ الظَّنَّ بِكُمْ
تہمت کی جگہ سے بچو	إِتَّقُوا مَوَاضِعَ التُّهَمِ
کاش میں ان کے ساتھ ہوتا	يٰلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ
گرمی کا موسم ختم ہوگیا	إِنْتَهَى زَمَانُ الصَّيْفِ
میں آپ کی ملاقات سے خوش ہوا	لَقَدْ سَرَّنِي رُؤْيَتُكُمْ
مجھے امید ہے کہ آپ مجھے معاف کر دیں گے	أَرْجُوْ أَنْ تَعْفُوَ عَنِّي
تم غلطی پر ہو اور میں راستی پر ہوں	أَنْتَ مُخْطِئٌ وَأَنَا مُصِيْبٌ
میں تمہیں آگاہ کرتا ہوں کہ پھر کبھی ایسا نہ کرنا	أُنَبِّهُكَ أَنْ لَا تَعُوْدَ لِمِثْلِهِ أَبَدًا

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
تم ملامت کے مستحق ہو	أَنْتَ تَسْتَحِقُّ اللَّوْمَ
وہ اپنے کمرے میں اکیلا ہے	هُوَ مُنْفَرِدٌ فِي أُوضَتِهِ
میں اپنے مطلب کی انتہا کو پہنچ گیا	لَقَدْ بَلَغْتُ غَايَةَ مَرَامِي
مجھے اکیلا رہنے دو	دَعْنِي وَحْدِي
مجھے اپنے حال پر رہنے دو	دَعْنِي وَشَأْنِي
انسان کو چاہیے کہ وہ اپنے آپ کو دیکھے	يَنْبَغِي لِلْمَرْءِ أَنْ يُلَاحِظَ نَفْسَهُ
میں گمان نہیں کرتا کہ تم اس میں کامیاب ہو	لَا أَظُنُّ أَنَّكَ تَفُوزُ بِهِ
میں ایک ضروری معاملہ میں آپ سے مشورہ چاہتا ہوں	أَسْتَشِيرُكُمْ فِي قَضِيَّةٍ مُهِمَّةٍ۔
مجھے اس کا کچھ غم نہیں	لَا يُهِمُّنِي ذٰلِكَ
آپ بے فکر رہیے	كُنْ مُسْتَرِيحَ الْفِكْرِ
یہ میرے متعلق نہیں	هٰذَا لَا يَتَعَلَّقُ بِي
یہ میرا کام نہیں ہے	لَيْسَ هٰذَا شُغْلِي
یہ کام کی نہیں	هٰذَا لَا يَصْلُحُ لِشَيْءٍ
بہتر ہے کہ اس کو واپس کر دو	اَلْأَحْسَنُ أَنْ تَرُدَّهُ
اس کے ہاں مہمان آیا	نَزَلَ بِهِ ضَيْفٌ
اس کے مہمان نے اجازت چاہی	اِسْتَأْذَنَ عَلَيْهِ ضَيْفٌ
یہ ذکر کے لائق نہیں ہے	هٰذَا لَا يَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ
میرے بھائی کو کل بخار ہو گیا	حُمَّ أَخِي بِالْأَمْسِ
آج وہ رو بصحت ہے	اَلْيَوْمَ هُوَ مُقْبِلٌ عَلَى الصِّحَّةِ
یہ بات شہر میں جا بجا مشہور ہے	هٰذَا شَائِعٌ فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْمَدِينَةِ
ہر شخص اس کی تعریف سے عاجز ہے	كُلُّ مَدِيحٍ قَاصِرٌ عَنْ مَدَائِحِهِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
اس کو میرے پاس لاؤ	عَلَيَّ بِهٖ
یہ بڑے شرم کی بات ہے	هٰذَا عَارٌ عَلَيْكَ
میں تہ دل سے چاہتا ہوں	أُرِيْدُ مِنْ صَمِيْمِ الْقَلْبِ
بھائی تمہیں خدا کی قسم	بِاللّٰهِ عَلَيْكَ يَا أَخِيْ
کیا میرا آنا تمہیں ناگوار معلوم ہوتا ہے	أَيَسُوْءُكُمْ مَجِيْئِيْ ۔ اَلَا يَغِيْظُكُمْ وُرُوْدِيْ
آج مجھ پر استاد صاحب بہت خفا ہوئے	اَلْيَوْمَ غَضِبَ عَلَيَّ حَضْرَةُ الْأُسْتَاذِ
یہاں تک کہ ان کی آنکھیں سرخ ہو گئیں	غَضَبًا شَدِيْدًا حَتّٰى احْمَرَّتْ عَيْنَاهُ
تو غیر حاضر بہت رہتا ہوگا	لَعَلَّكَ تَغِيْبُ فِيْ أَكْثَرِ الْأَيَّامِ
اس مہینے میں تو زیادہ غیر حاضر رہا	غِبْتَ فِيْ أَكْثَرِ هٰذَا الشَّهْرِ
تو دیر میں کیوں آتا ہے	لِمَ تَجِيْءُ مُتَأَخِّرًا
میں اپنی طرف سے دیر نہیں کرتا	أَنَا لَا أَتَأَخَّرُ مِنْ جِهَتِيْ
پھر کیا بات ہے۔	فَمَاذَا بَعْدَ ذٰلِكَ
ناشتہ سویرے تیار نہیں ہوتا	لَا يَتَهَيَّأُ الْفُطُوْرُ بَاكِرًا
کیا میں نمائش میں جا سکتا ہوں	أَيُمْكِنُ أَنْ أَسِيْرَ اِلَى الْمَعْرَضِ
وہاں چیزیں ارزاں بکتی ہیں	تُبَاعُ الْأَشْيَاءُ هُنَاكَ رَخِيْصَةً
یہ ڈبیہ کتنے میں لائے	بِكَمِ اشْتَرَيْتَ هٰذِهِ الْعُلْبَةَ
تین آنے میں۔ بہت گراں ہے	بِثَلَاثِ آنَاتٍ ۔ غَالِيَةٌ بِالْمَرَّةِ
یہاں ہر چیز گراں بکتی ہے	كُلُّ شَيْءٍ يُبَاعُ هٰهُنَا غَالِيًا
کیا یہ سائیکل کرایہ پر مل سکتی ہے	أَتُكْرٰى هٰذِهِ الدَّرَّاجَةُ
فی گھنٹہ کیا کرایہ ہے	كَمْ أُجْرَةً لِكُلِّ سَاعَةٍ
تو کیوں اس کا ہاتھ پکڑے کھڑا ہے	لِمَ أَنْتَ قَائِمٌ آخِذًا بِيَدِهٖ
اس نے مجھے دھوکا دیا ہے۔	إِنَّ هٰذَا خَدَعَنِيْ ۔

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
اُس نے مجھے دھکا دیا	اِنَّ هٰذَا اَصَدَمَنِیْ
میرے چوٹ لگی ہے	فَاَصَابَتْنِیْ ضَرْبَةٌ
وہ کتاب کہاں جس کے دینے کا مجھ سے وعدہ کیا تھا	اَیْنَ الْکِتَابُ الَّذِیْ وَعَدْتَنِیْ لِاِعْطَائِهٖ اِیَّایَ؟
یہ جھوٹا وعدہ نہیں ہے	هٰذَا وَعْدٌ غَیْرُ مَکْذُوْبٍ
میں وہیں بھول آیا	جِئْتُ نَاسِیًا ثَمَّةَ
شام کو ضرور لاؤں گا	لَاٰتِیَنَّ بِهٖ مَسَاءً
ایسا نہ ہو کہ وہاں سے کوئی چرالے	لَا کَانَ یُسْرَقُ مِنْ هُنَاكَ
آج میں ایک بیش قیمت ٹوپی خریدوں گا	اَلْیَوْمَ اَشْتَرِیْ قَلَنْسُوَةً فَاخِرَةً
لوگوں کے سامنے مجھے شرمندہ نہ کیجیے	لَا تُخْجِلْنِیْ بَیْنَ اَیْدِی النَّاسِ
آپ کے احسانات مجھ پر بہت زیادہ ہیں	اَفْضَالُكَ عَلَیَّ کَثِیْرَةٌ جِدًّا
جب میں اس کے پاس گیا تو اس کو سوتا ہی پایا	کُلَّمَا دَخَلْتُ عَلَیْهِ وَجَدْتُّهٗ نَائِمًا
یہ جوتا تمہارے تنگ ہے	هٰذَا النِّعَالُ ضَیِّقٌ عَلٰی رِجْلِكَ
یہ کرتہ میرے ٹھیک آیا	هٰذَا الْقَمِیْصُ وَافَقَ عَلٰی جِسْمِیْ
ایک دیا سلائی کا بکس خرید لے	اِشْتَرِ عُلْبَةً مِنَ الشَّحَاطَاتِ
یہ اچھی نہیں ۔ یہ جلتی نہیں	لَیْسَتْ هٰذِهٖ جَیِّدَةً مَا هِیَ تَتَوَقَّدُ
کس دکان سے لایا ہے اس کو واپس کر	مِنْ اَیِّ دُکَّانٍ جِئْتَ بِهَا رُدَّهَا اِلَیْهِ
انگیٹھی میں کوئلے سلگالے	اَوْقِدِ الْفَحْمَ فِی الْمِجْمَرِ
چھڑکاؤ کر دو تاکہ گرد دب جائے	رُشُّوا الْمَاءَ لِیَسْکُنَ الْغُبَارُ
تمہارے دامن پر کس چیز کا دھبہ ہے	مِنْ اَیْنَ هٰذِهِ اللَّطْخَةُ عَلٰی ذَیْلِكَ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
میرے بھائی سہارنپور جاتے ہوئے دیو بند اترے	نَزَلَ أَخِي الدِّيُوبَنْدَ حِيْنَمَا كَانَ مُسَافِرًا إِلَى السَّهَارَنْفُوْرِ
میں نے مصالحہ پیسا اور آٹا گوندھا	سَحَقْتُ التَّوَابِلَ وَعَجَنْتُ الطَّحِيْنَ
آٹے میں تھوڑا سا نمک ملا لو	أُمْزُجِ الْمِلْحَ الْقَلِيْلَ فِي الْعَجِيْنِ
تیری چھری کند ہے اس کو تیز کر لے	سِكِّيْنُكَ مُنْثَلِمٌ شَحِّذْهُ
سالن گرم کرلے تاکہ خراب نہ ہو	حَمِّمِ الْإِدَامَ لِئَلَّا يَتَسَنَّهْ
چائے کا بنڈل کہاں ہے	أَيْنَ طَرْدُ الشَّايِ؟
یہ صابن دانی ہے	هٰذِهٖ مَصْبَنَةٌ
لیمپ میں تیل ڈال	أُسْكُبِ الزَّيْتَ فِي اللَّامَةِ
لالٹین کی چمنی صاف کر	نَقِّ زُجَاجَ الْقِنْدِيْلِ
اس میں بتی نہیں ہے	مَا فِيْهِ الْفَتِيْلَةُ
گل لو۔	قَرِّطِ الْفَتِيْلَةَ
ایک بوتل مٹی کے تیل کی خرید لا	اِشْتَرِ غَرْشَةً مِنْ زَيْتِ الْغَازِ
اس میں سے کیسی بدبو آتی ہے	مَا أَكْرَهَ رَائِحَتَهُ
میں تین روز کی چھٹی کے لیے درخواست دوں گا دیکھیے منظور ہوتی ہے یا نہیں	أَكْتُبُ عَرْضَ الْحَالِ لِإِجَازَةِ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ نَنْظُرُ يُجَابُ أَمْ يُرَدُّ
وہ دونوں جھولتے تھے اور گاتے تھے	كَانَا يَتَرَجَّحَانِ فِي الْأُرْجُوْحَةِ يُغَنِّيَانِ
جھاڑو دے کر یہ جگہ صاف کر	نَظِّفْ هٰذَا الْمَحَلَّ بِالْمِكْنَسَةِ
نالی کی صفائی ضروری ہے	لَا بُدَّ مِنْ تَنْظِيْفِ مَسِيْلِ الْمَاءِ
یہ مکان مرمت کرانے کے قابل ہے	هٰذِهِ الدَّارُ تَسْتَحِقُّ أَنْ تُصْلَحَ
یہ کمرہ رہنے کے قابل نہیں ہے	لَا تَصْلُحُ هٰذِهِ الْأَوْضَةُ لِلسُّكُوْنَةِ
براہ کرم میرے کلام کی تصحیح کر دیجیے	مِنْ فَضْلِكَ أَصْلِحْ كَلَامِيْ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
میں امید کرتا ہوں کہ میری درخواست نامنظور نہ کریں گے۔	أُؤَمِّلُ أَنْ لَا تَرُدُّوا سُؤَالِي
. . .	. . .
تو اپنی حرکت سے باز نہیں آئے گا	أَلَا تَنْتَهِي عَنْ صَنِيعِكَ؟
کیا تو میرا کہنا نہ مانے گا	أَلَا تَقْبَلُ أَمْرِي؟
سال میں کچھ دن باقی ہیں	مَضَتْ سَنَةٌ إِلَّا بَعْضُ الْأَيَّامِ
وہ سب اس کے پیٹنے کی فکر میں ہیں	يَتَرَوَّدُونَ عَلَيْهِ أَنْ يَضْرِبُوهُ
لیکن وہ ان سے نہیں پٹ سکتا۔	لٰكِنَّهُ لَا يُمَكِّنُهُمْ عَلَى نَفْسِهِ
تو کپڑے بہت میلے کرکے اتارتا ہے	تُبَدِّلُ الثِّيَابَ بَعْدَ تَوْسِيخِهَا جِدًّا
دھوبی سے کہو میرے کپڑوں کو استری کردے	قُلْ لِلْقَصَّارِ أَنْ يَكْوِيَ ثِيَابِي
اس کام کو وہاں پہنچ کر کرو گے یا واپس آکر	أَتُنْهِي هٰذَا الشُّغْلَ حِينَ وُصُولِكَ
	ثَمَّةَ أَمْ بَعْدَ أَنْ تَعُودَ
. . . .	
تم ہی بتاؤ کہ سوائے اس کے اور کیا کروں	أَنْتُمْ أَشِيرُوا عَلَيَّ مَاذَا أَصْنَعُ سِوَاهُ
جو تو لایا ہے مجھے دکھا	أَرِنِي مَا جِئْتَ بِهِ
اتنا کیا کرتا ہے کم کردو	مَا لَنَا بِهٰذَا الْمِقْدَارِ أُنْقُصْ مِنْهُ
نہ معلوم تو کس قسم کا آدمی ہے	لَا أَعْرِفُ أَنْتَ مِنْ أَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْإِنْسِ
میں نے تجھے دس مرتبہ کہا کہ ایسا نہ کرنا	قُلْتُ لَكَ عَشَرَ مَرَّاتٍ أَنْ لَا تَفْعَلَ هٰكَذَا
اس میں تیرا ہی نقصان ہے ہمارا کچھ حرج نہیں	مَا فِيهِ إِلَّا مَضَرَّتُكَ مَا عَلَيْنَا شَيْءٌ
ہمارا کام تو تمھیں آگاہ کردینا ہے	مَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ
باقی تمھیں اختیار ہے۔	وَالْخِيَارُ فِي يَدِكَ
میں تمھیں یاد دلانے آیا ہوں کہیں بھول جاؤ	إِنَّمَا حَضَرْتُ تَذْكِيرًا لَكَ لِكَيْلَا تَنْسَى
یہ کبھی ممکن نہیں	لَا يُمْكِنُ ذٰلِكَ أَبَدًا - لَا - أَبَدًا
اس سے بھول کر بھی کلام نہ کرنا	لَا تُكَلِّمْهُ وَلَا نَاسِيًا

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
ورنہ کسی روز ایسا الجھے گا کہ جان چھڑانا مشکل ہو جائے گا۔	وإلا يُحاصِمُكَ يومًا بحيثُ يَصعُبُ عليكَ تخليصُ نفسِكَ منه
اس کا کیسا شیریں کلام ہے	مَا أَحْلَى كَلَامَهُ
چونکہ مجھے آپ کی زیارت کا بہت شوق تھا اس لئے حاضر خدمت ہوا ہوں	بِمَا أَنِّي كنتُ مشتاقًا إلى زيارتِكم حضرتُ في خِدمتِكم
یہ ایسا زمانہ ہے کہ کوئی کسی کی نصیحت نہیں سنتا۔	هٰذَا زَمَانٌ لَا يَقْبَلُ أَحَدٌ نصحَ غيرِهِ
کیا تم نے نہیں سنا کہ خالد تین روز سے بیمار ہے	أَمَا سمعتَ أَنَّ خالدًا مريضٌ منذ ثلاثةِ أيامٍ
نہیں، یہ بات میرے سننے میں نہیں آئی	لا۔ ما مرَّ سمعي ذٰلِكَ
ہم حمید کے پاس بیٹھے تھے جو خالد کا باپ آیا اور اس نے بتایا کہ خالد تین روز سے بستر پہ پڑا ہے۔ تو اب ہمیں اس کی عیادت کو جانا چاہیئے	كُنَّا جُلُوسًا عِندَ حَمِيدٍ إذ دَخَلَ علينا أبو خالدٍ وأَخبَرَنا أنَّه طَرِيحُ الفِراشِ منذ ثلاثةِ أيامٍ۔ فإذَنْ يلزَمُنا أنْ نعودَهُ
آمدن بارادت۔ رفتن باجازت	الدخولُ بالإرادةِ والرجوعُ بالإجازةِ
بدگمانی سے پرہیز کرو	اِجْتَنِبُوا سوءَ الظنِّ
کسی کی بے ادبی نہ کرنی چاہیئے	إِيَّاكَ وسوءَ الأدبِ في حقِّ أَحَدٍ
بے ادب محروم گشت از فضلِ رب	مَنْ أَسَاءَ الأدبَ حُرِمَ فضلَ الربِّ
با ادب بانصیب بے ادب بے نصیب	مُحسِنُ الأَدَبِ سعيدٌ ومُسِيءُ الأدبِ شقيٌّ
چونکہ میں بہت تھکا ہوا ہوں اس لئے مجھے آرام کرنے دو۔	بِمَا أَنِّي تعبانُ جدًّا فَدَعْنِي أستريحُ
محنت کیے جانا چاہیئے۔ منزلِ مقصود تمہارے سامنے ہے	عليكم بالجِدِّ والاجتهادِ والمقصودُ أمامَكم
گرمی کی شدت اور پانی کی قلت ہے	بشدةِ الحرِّ وقلّةِ الماءِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
جاندار پیاسے مر رہے ہیں	كادتِ البهائمُ تهلكُ عطشاناً
بادل آیا لیکن بارش نہیں ہوئی	جاءَ السحابُ ولكن ما نزلَ الغيثُ
تین دن لگاتار بارش ہوتی رہی	نزلَ المطرُ ثلثةَ أيامٍ متتابعةٍ
میرے پاس مکان سے خط آیا ہے	وردَ الیَّ كتابٌ من وطنی
سب اقارب خیریت سے ہیں	الأقاربُ كلُّهم بالسلامةِ
مگر والد صاحب کی طبیعت ناساز ہے	إلّا أنَّ والدی صحتُهُ منحرفةٌ
اللہ تعالےٰ ان کو جلد شفا عطا فرمائے۔	عجّلَ اللهُ شفاءَهُ . رزقَهُ اللهُ شفاءً عاجلاً
میں تمہارے پاس محض اس لئے آیا ہوں	إنما جئتُ إليكَ
کہ تم سے گھر اور وطن کا حال دریافت کروں	لأسئلكَ مِنْ أهلی ووطنی
میں ایک منٹ کا نقصان برداشت نہیں کرسکتا۔	لا أقدرُ أن أتحمّلَ خسارةً دقيقةٍ واحدةٍ
لڑائی جھگڑا طلبہ کا شیوہ نہیں	الحربُ والجدالُ ليسَ من شعائرِ الطلبةِ
امتحان میں وہی لوگ کامیاب ہوتے ہیں جو رات دن محنت کرتے ہیں۔	فی الامتحانِ ينالُ المرامَ مَنْ اجتهدَ بالليالی والأيامِ
آپ کا امتحان میں کامیاب ہونا آپ کی جانفشانی کا نتیجہ ہے اور اس کا فیل ہونا سستی اور بے پروائی کا نتیجہ ہے۔	جوازُكَ فی الامتحانِ ثمرةُ اجتهادِكَ وسقوطُهُ فی الامتحانِ ثمرةُ الغفلةِ والكسلِ
اپنی ہمت کے موافق محنت کرو	اجْتَهِدْ واعلىٰ قدرِ الهِمَمِ
زیادہ محنت کرنا صحت کے لئے مضر ہے	كثرةُ الاجتهادِ مُضِرٌّ.
اس میں کوئی فائدہ نہیں	لا طائلَ تحتَهُ
کتابوں کے کیڑے نہ بنو	لا تكونوا للكتبِ كالدِّيدانِ.

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
اور نہ بچوں کی طرح ہمیشہ کھیل میں مشغول رہو	ولا تلعبوا دائماً کالصبیان
آج صبح سے میری طبیعت علیل ہے	طبعی منحرفٌ من الصبح
بارش کے دنوں میں چھت پر سونا خلاف احتیاط ہے۔	الرقود علی السقف فی زمان المطر منافی الاحتیاط
جب یکایک بارش آجاتی ہے تو بستر اٹھانے سے پہلے کپڑے بھیگ جاتے ہیں اور بہت پریشانی ہوتی ہے	فإن المطر اذا نزل بغتةً تبتلّ الثیاب قبل أن نطوی فراشنا ویلحقنا التعب جداً
پس احتیاط اس میں ہے کہ ہم نیچے سوئیں	فالأحوط أن نبیت تحت
جس چیز کا تجھے علم نہیں اس کے پیچھے پڑ	لا تقفُ ما لیس لک به علمٌ
آج کا کام کل پر مت چھوڑ	لا تؤخر عمل الیوم الی غدٍ
جو کرنا ہے آج کر لو۔ نہ معلوم کل کیا ہو۔	الیوم اعملوا ما شئتم۔ لا ندری ما یحدث غداً
میں تمہارا حصہ پورا دوں گا	إنی موفیک نصیبک غیر منقوصٍ
غیب کی خبر خدا تعالے کے سوا کسی کو نہیں	لا یعلم الغیب إلا الله
ہم نہیں جانتے کہ کل کیا کریں گے۔	لا ندری ماذا نکسب غداً
اپنا راز ظاہر کرنا نادانی ہے	إفشاء السر جهلٌ
گالی گلوچ کرنا بہت بری بات ہے	المسابّة والمشاتمة قبیحٌ جداً
سچائی خدا تعالیٰ کو محبوب ہے	الصدق محبوبٌ إلی الله تعالیٰ
جس میں سچائی کم ہوتی ہے اس کے دوست کم ہوتے ہیں	من قلّ صدقه قلّ صدیقه
ہر معاملہ میں حق کی رعایت کرنی چاہیئے	تلزم مراعاة الحق فی الأمور کلها

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
ہر وقت کے لئے ایک کام اور ہر کام کے لئے ایک وقت مقرر کر لو	خَصِّصُوْا لِكُلِّ وَقْتٍ شُغْلًا. وَ لِكُلِّ شُغْلٍ وَقْتًا
اس کو نوٹ کر لو کبھی بھول جاؤ	قَيِّدْ ذٰلِكَ لِكَيْلَا تَنْسٰى
آپ نے میرا بکس بلا اجازت کیوں کھولا	لِمَ فَتَحْتَ صُنْدُوْقِيْ بِغَيْرِ اِذْنِيْ
میری کتاب آج ہی واپس کرنا	رُدَّ اِلَيَّ كِتَابِيْ فِيْ يَوْمِكَ هٰذَا
آج مجھے ضروری کام ہے اس لئے حاضر خدمت ہونے سے معذور ہوں	اَلْيَوْمَ عِنْدِيْ شُغْلٌ مُهِمٌّ فَاَتَعَذَّرُ عَنِ الْحُضُوْرِ فِي الْخِدْمَةِ
آج ہم نے ایک دوست کے یہاں ناشتہ کیا	اَلْيَوْمَ فَطَرْنَا عِنْدَ صَاحِبٍ لَنَا
ڈول میں پانی نہیں ٹھہرتا اس لئے کہ اس میں سوراخ ہے۔	لَا يَمْكُثُ الْمَاءُ فِي الدَّلْوِ فَاِنَّهٗ مَثْقُوْبٌ.
ڈول کی رسی ٹوٹ گئی	اِنْكَسَرَتِ الرِّشَاءُ
کنویں پر کون ہے براہ مہربانی مجھے اس لوٹے میں پانی دے دیجئے	مَنْ عَلَى الْبِئْرِ مِنْ فَضْلِكَ نَاوِلْنِيْ مَاءً فِيْ هٰذَا الْاِبْرِيْقِ.
میں کنویں پر گیا، دیکھا کہ ڈول نہیں ہے	ذَهَبْتُ عَلَى الْبِئْرِ فَاِذَا الدَّلْوُ غَائِبٌ
دیکھو سقہ پانی بھر رہا ہے اس سے ایک لوٹا پانی لے لو	شُفْ اَنَّ السَّقَّاءَ يَسْتَقِيْ فَخُذِ الْمَاءَ فِي الْاِبْرِيْقِ.
مجھے کام بہت ہیں	عِنْدِيْ اَشْغَالٌ كَثِيْرَةٌ
کسی وقت فرصت نہیں	وَلَسْتُ فَارِغًا فِيْ وَقْتٍ
گیہوں کا بھاؤ زیادہ ہو گیا ہے اور چنوں کا کم ہو گیا۔	اِرْتَفَعَ سِعْرُ الْحِنْطَةِ وَ نَزَلَ سِعْرُ الْحِمَّصِ
میں حوض پر بیٹھا وضو کر رہا تھا کہ مسواک ہاتھ سے گر گئی۔	كُنْتُ جَالِسًا عَلَى الْحَوْضِ اَتَوَضَّأُ فَاِذَا السِّوَاكُ سَقَطَ مِنْ يَدِيْ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
آج صبح میں دیر سے اٹھا	اَلْيَوْمَ انْتَبَهْتُ مُتَأَخِّرًا
صبح کی نماز فوت ہوگئی	فَفَاتَتْنِي صَلٰوةُ الصُّبْحِ
آج میں نے دو کرتوں کو بٹن لگائے	اَلْيَوْمَ أَزْرَرْتُ عَلٰى قَمِيْصَيْنِ
میں نے اندھیرے میں چھپ کر اس کی زیارت کی۔	ثُمَّ زُرْتُهٗ مُخْتَفِيًا بِالظَّلَامِ
اس نے میرا قلم چٹائی کے نیچے چھپا دیا	وَارٰى قَلَمِي تَحْتَ الْحَصِيْرِ
مسجد میں باتیں مت کرو	لَا تَحَادَثُوْا فِي الْمَسْجِدِ
باتوں اور کہانیوں میں وقت ضائع نہ کرو	لَا تُضَيِّعُوا الْأَوْقَاتَ فِي الْمُحَادَثَةِ وَالْمُحَاكَاةِ
وہ مجھے راستہ میں اتفاقاً ملا	صَادَفَنِي فِي أَثْنَاءِ الطَّرِيْقِ
میں نے پوچھا تو کب آیا۔ کہا گذشتہ ہفتہ	سَأَلْتُهٗ مَتٰى جِئْتَ۔ قَالَ فِي الْأُسْبُوْعِ الْمَاضِي
وہ اپنا منہ جھکا کر رونے لگا۔	أَرْخٰى وَجْهَهٗ يَبْكِي
میں آپ سے شرمندہ ہوں اور کچھ نہیں سمجھا کہ آپ سے کیا کہوں	خَجِلْتُ مِنْكَ لَا أَدْرِي۔ مَا أَقُوْلُ لَكَ۔
میں نے جگانے کے لئے اس کا پاؤں چھوا	لَمَسْتُ رِجْلَهٗ مُوْقِظًا
کیا تو اس شخص سے نہیں شرماتا جو اسے ملے گا ایسی ہی بات کہے گا۔	أَمَا تَسْتَحِي مِنْ هٰذَا الرَّجُلِ كُلُّ مَنْ يَلْقَاهُ يَقُوْلُ لَهٗ هٰكَذَا
بائیں ہاتھ سے کام پورا نہیں ہوتا دائیں ہاتھ سے ہوتا ہے۔	اَلْيُسْرٰى لَا يَتِمُّ بِهَا عَمَلٌ وَبِالْيُمْنٰى تَتِمُّ الْأَعْمَالُ
جب تک تمہاری تلاشی نہ لی جائے کوئی نہ نکلے	لَا يَخْرُجَنَّ أَحَدٌ مِنْكُمْ حَتّٰى يُفَتَّشَ
یہ گھوڑا مجھے دو سو روپے میں پڑا ہے کیا آپ کو اس کی خواہش ہے۔	قَامَ هٰذَا الْفَرَسُ عَلَيَّ بِمِائَتَيْ رُوْبِيَةٍ هَلْ لَكَ فِيْهِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
اگر آپ مہربانی فرمائیں	إِنْ تَفَضَّلْتَ
اس کا رزق نامعلوم طریقہ سے آتا تھا	كَانَ يَأْتِيهِ رِزْقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
میرے پیچھے ایک کتا ہو لیا اور مجھے بھونکنے لگا	تَبِعَنِي كَلْبٌ وَصَارَ يَنْبَحُ عَلَيَّ
وہ مجھے کاٹنے ہی لگا	كَادَ أَنْ يَعَضَّنِي
اب بتا ہم میں سے کون کم شرم والا ہے	قُلْ لِي أَيُّنَا أَقَلُّ حَيَاءً
مجھے معلوم ہے کہ آپ اپنے وعدہ کو پورا کریں گے	إِنِّي لَأَعْلَمُ أَنَّكَ مُنْجِزٌ مَا وَعَدْتَنِي
جب تجھے حق بات کہی جائے تو کیوں غصہ ہوتا ہے	إِذَا قِيلَ لَكَ الْحَقُّ لِمَ تَغْضَبُ
آدمی کے لئے یہ بڑی بات ہے کہ مہمان سے خدمت لے	لُؤْمٌ لِرَجُلٍ أَنْ يَسْتَخْدِمَ ضَيْفَهُ
اے میری ماں کے بارے میں ایسی باتوں سے پیش آتا ہے۔	يَا هٰذَا تَسْتَقْبِلُنِي فِي أُمِّي بِمِثْلِ هٰذَا
میں نے آپ کو ایک حقیر چیز بھیجی ہے	وَجَّهْتُ إِلَيْكُمْ شَيْئًا حَقِيرًا
آپ کے تحفہ سے اچھا میرے پاس اور کوئی تحفہ نہیں آیا۔	مَا وَرَدَتْ إِلَيَّ هَدِيَّةٌ أَحْسَنَ مِنْ هَدِيَّتِكَ
میں نے اس کے پاس پچاس روپے بھیجے ہیں تاکہ اپنی ضروریات میں خرچ کرے	بَعَثْتُ إِلَيْهِ خَمْسِينَ رُوبِيَّةً لِيَصْرِفَهَا فِي مُهِمَّاتِهِ
ہر مصیبت کے وقت اپنے نفس کو صبر دلاؤ	صَبِّرِ النَّفْسَ عِنْدَ كُلِّ مُصِيبَةٍ
جو شخص اس کپڑے کو خریدے اس سے یہ عیب بیان کر دینا	بَيِّنْ هٰذَا الْعَيْبَ الَّذِي فِي هٰذَا الثَّوْبِ لِمَنْ يَشْتَرِيهِ
جب تم روپیہ لو پرکھ کر لو۔	إِذَا قَبَضْتَ عَلَى رُوبِيَّةٍ فَمَيِّزْهَا وَانْتَقِدْهَا۔
میں نے روپیہ دیکھا تو وہ کھوٹا نکلا	نَظَرْتُ رُوبِيَّةً فَإِذَا هِيَ مَغْشُوشَةٌ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
کچھ بھی قیمت نہیں رکھتا	لَا تُسَاوِي شَيْئًا
ہم تجھے موٹا ہونے کے لئے کھلاتے پلاتے ہیں	إِنَّمَا نُطْعِمُكَ لِتَسْمَنَ
نہ تو میری بات سمجھتا ہے اور نہ میں تیری	لَا أَفْهَمُ كَلَامَكَ وَلَا تَفْقَهُ كَلَامِي
یا تو تو خریدے یا میں جاؤں	إِمَّا أَنْ تَشْتَرِيَ وَإِمَّا أَنْ أَذْهَبَ
اگر تو میری حسب منشا کام کرے تو یہ سب تیرا ہے	هٰذَا كُلُّهُ لَكَ إِنْ وَافَقْتَنِي عَلَى مَا أُرِيدُ
اس کے سر بہت قرض ہو گیا	رَكِبَتْهُ دُيُونٌ كَثِيرَةٌ
اور وہ بہت تنگ دست ہے	وَهُوَ ضَيِّقُ الْيَدِ
میرے ساتھ کھیل مت کر	لَا تُلَاعِبْنِي وَإِلَّا أُذِيقُكَ
ورنہ تجھے مزہ چکھا دوں گا	أَلَمَ الْعَذَابِ
جو بات تو نے اپنے لئے پسند کی قسم اللہ کی بری ہے	بِئْسَ وَاللّٰهِ مَا اخْتَرْتَ لِنَفْسِكَ
ہر وقت میری برائی کے درپے ہے	يَتَعَرَّضُ لِي بِسُوءٍ كُلَّ وَقْتٍ
کیا تم ہماری نجات کا طریقہ بتا سکتے ہو	هَلْ تَعْرِفُ لَنَا سَبِيلًا إِلَى الْخَلَاصِ
میں کیسے نجات پا سکتا ہوں	كَيْفَ لِي مِنَ الْخَلَاصِ
حالانکہ بھاگنے کا وقت نہیں رہا	وَلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ
جب انھوں نے مجھے دیکھا جلدی سے میرے	لَمَّا رَأَوْنِي أَسْرَعُوا إِلَيَّ وَ
پاس آئے اور میرا حال پوچھا۔	سَأَلُوا عَنْ أَمْرِي
وہ اپنی بدکرداری کی وجہ سے قوم سے چھپتا ہے	يَتَوَارٰى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ صَنِيعِهِ
اسے ایک دن میں دو مرتبہ مرگی کا دورہ پڑتا ہے	يُصْرَعُ فِي كُلِّ يَوْمٍ مَرَّتَيْنِ
کیا تو نے اپنی جھوٹی قسم کا کفارہ دے دیا	أَحَنِثْتَ فِي يَمِينِكَ الزُّورِ
میں نے اپنی اور تیری قسم کا کفارہ دے دیا	كَفَّرْتُ الْأَيْمَانَ عَنِّي وَعَنْكَ
اس پر اللہ کی لعنت	لَعَنَهُ اللّٰهُ
ہماری برائیاں مشہور کرتا ہے۔	يَنْشُرُ مَسَاوِيْنَا

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
میرا حال سن لو، پھر جو چاہو کرو	اِسْمَعْ قِصَّتِي ثُمَّ اصْنَعْ بِمَا شِئْتَ
میں اس پر پانی چھڑکتا ہوں اور اسے ہوش نہیں آتا	أَرُشُّ عَلَيْهِ الْمَاءَ وَهُوَ لَا يُفِيقُ
اُسے پھسلاتا پھسلاتا گھر لے آیا	مَا زِلْتُ أَتَلَطَّفُ بِهِ حَتّٰى أَتٰى إِلٰى مَنْزِلِهِ
میں لہسن کی بو سونگھتا ہوں تو مجھے تکلیف ہوتی ہے	أَشَمُّ رَائِحَةَ الثُّوْمِ فَأَتَأَذّٰى بِهَا
جب میرا خط تمہارے پاس پہنچے تو حامل خط کو ایک ہزار روپیہ دینا	إِذَا وَصَلَ إِلَيْكَ كِتَابِي فَادْفَعْ حَامِلَهُ أَلْفَ رُبِيَّةٍ
ان پر زمین باوجود کشادگی کے تنگ ہو گئی	ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
خدا کی پناہ جس بات کا مجھے علم نہیں اُسے کیسے بیان کروں	مَعَاذَ اللّٰهِ كَيْفَ أَتَحَدَّثُ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ
میرے سلام کا اچھا جواب دیا اور مرحبا کہا	رَدَّ عَلَيَّ السَّلَامَ أَحْسَنَ رَدٍّ وَرَحَّبَ بِي
مجھے کھانے کی بہت کم خواہش ہوتی ہے	أَنَا قَلِيلُ الْاِشْتِهَاءِ لِلطَّعَامِ
اس کی بینائی جاتی رہی اور وہ اندھا ہو گیا	كُفَّ بَصَرُهُ وَصَارَ أَعْمٰى
مجھے یاد دلانا میں تم سے اس کا قصہ بیان کروں گا	ذَكِّرْنِي أُحَدِّثْكَ بِقِصَّتِهِ
ابھی تیرا ذکر اس کی مجلس میں ہوا تھا	ذُكِرْتَ السَّاعَةَ فِي مَجْلِسِهِ
ہمیں آپ نے بہت مشکور کیا اور اس کے بدلے سے عاجز کر دیا	مَلَأْتَنَا شُكْرًا وَأَعْيَيْتَنَا عَنْ مُجَازَاتِهِ
اگر تم ہنسی کرتے ہو تو میں وہی بات کہتا ہوں	إِنْ كُنْتَ مَازِحًا فَأَنَا مُجِدٌّ
ہمسایوں نے میرے حال میں شک کیا	اِسْتَرَابَ الْجِيرَانُ بِحَالِي
وہ آنکھ دیکھا دوست ہے دلی دوست نہیں	هُوَ صَدِيقُ عَيْنٍ لَا صَدِيقُ قَلْبٍ
میں رسوائی کے خوف سے لوگوں سے علٰحدہ رہتا ہوں	أَتَبَاعَدُ عَنِ النَّاسِ خَشْيَةَ الْاِفْتِضَاحِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
اس سوزنی کے نیچے جو ہو لے لے	خُذْ مَا تَحْتَ تِلْكَ الْمُضَرَّبَةِ
میری روح اس کی رُوح کے ساتھ دودھ پانی کی طرح مل گئی	اِمْتَزَجَتْ رُوحِي بِرُوحِهِ تَمَازُجَ الْمَاءِ بِاللَّبَنِ
میں تم سے ایک عجیب بات بیان کرتا ہوں جو ابھی خواب میں دیکھی ہے	أُحَدِّثُكُمْ بِأُعْجُوبَةٍ رَأَيْتُ السَّاعَةَ فِي الْمَنَامِ
میں ایسا ہو گیا کہ آسمان زمین میں کہیں میرا ٹھکانا نہ رہا	بَقِيتُ لَا تُظِلُّنِي سَمَاءٌ وَلَا تُقِلُّنِي أَرْضٌ
زبانیں گنگ ہو گئیں اور عقلیں حیران	كَلَّتِ الْأَلْسُنُ وَحَارَتِ الْعُقُولُ
کوئی شخص اپنی ضرورت کو کل پہ موخر کرنا نہیں چاہتا۔	لَا يُحِبُّ أَحَدٌ أَنْ يُؤَخِّرَ حَاجَتَهُ إِلَى الْغَدِ
بلکہ یہی چاہتا ہے کہ اپنی ضرورت آج ہی پوری کر لوں	بَلْ يُحِبُّ أَنْ يَقْضِيَ حَاجَتَهُ فِي يَوْمِهِ هٰذَا
خواہ دن گرم ہو یا ٹھنڈا	سَوَاءٌ كَانَ الْيَوْمُ صَائِفًا أَوْ شَاتِيًا
پس جو شخص سردی یا گرمی کے خوف سے کسی کام کے لئے گھر سے نہیں نکلتا	فَالَّذِي لَا يَخْرُجُ مِنْ بَيْتِهِ لِحَاجَةٍ خَشْيَةَ الْحَرِّ أَوِ الْبَرْدِ
تو سمجھ لو کہ یہ کام اس کے لئے ضروری نہ تھا	فَاعْلَمُوا أَنَّ ذٰلِكَ الْأَمْرَ لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ مِنَ الْأُمُورِ الْمُهِمَّةِ
اسی لئے اس کو دوسرے دن تک موخر کیا	فَلِذَا أَخَّرَهُ إِلَى يَوْمٍ آخَرَ
کیوں کہ سخت حاجت کسی کو نہ تاخیر کی اجازت دیتی ہے نہ صبر کی	لِأَنَّ الْحَاجَةَ الشَّدِيدَةَ لَا تُخَلِّي أَحَدًا أَنْ يُؤَخِّرَهَا أَوْ يَصْبِرَ عَنْهَا
پس سردی گرمی سے آنکھیں بند کر کے اسے پورا کرتا ہے۔	فَيَقْضِيهَا غَامِضًا عَيْنَيْهِ عَنِ الْحَرِّ وَالْبَرْدِ
جو آپکو زیبا ہو وہ کام کرو اور جو معیوب ہو چھوڑ دو	اِصْنَعْ مَا يَزِينُكَ وَدَعِ الشَّيْنَ

نہایت ضروری اور مفید جملے

وہ تو اس کے بدلے میں ہے اور یہ زیادہ ہے	ذٰلِكَ بِذَاكَ وَهٰذِهٖ زِيَادَةٌ
کیا تجھے ایسی چیز بتا دوں جس سے تو اپنی آنکھوں کا علاج کر لے	هَلْ أَدُلُّكَ عَلٰى شَيْءٍ تُدَاوِي بِهٖ عَيْنَيْكَ .
میں اس کا بہت ہی محتاج ہوں	مَا أَحْوَجَنِي إِلٰى ذٰلِكَ
لوٹ جا، ایسا نہ ہو میرا باپ جاگ جائے اور تجھے قتل کر دے	انْصَرِفْ، لِئَلَّا يَنْتَبِهَ أَبِي فَيَقْتُلَكَ
بخدا میں جس مصیبت میں ہوں اس سے موت آسان ہے	اَلْمَوْتُ وَاللّٰهِ أَهْوَنُ مِمَّا أَنَا فِيْهِ
وہ اتنا موٹا اور وزنی ہے کہ اپنی ذات سے خود بھی نفع نہیں اٹھا سکتا	هُوَ سَمِيْنٌ مُثْقَلٌ حَتّٰى أَنَّهٗ لَا يَنْتَفِعُ بِنَفْسِهٖ
اس کا جتنا علاج کرتے تھے، چربی ہی زیادہ ہوتی تھی	صَارَ كُلَّمَا عَالَجُوْهُ لَا يَزْدَادُ إِلَّا شَحْمًا
اس پر رنج و غم سوار ہو گئے اور وہ لوگوں سے چھپ بیٹھا	رَكِبَتْهُ الْهُمُوْمُ وَالْغُمُوْمُ وَاحْتَجَبَ مِنَ النَّاسِ
جو دن گزرتا تھا اس کا غم زیادہ ہوتا تھا اور حال بگڑتا تھا	صَارَ كُلَّمَا مَضٰى يَوْمٌ يَزْدَادُ هَمُّهٗ وَيَتَنَاقَصُ حَالُهٗ
وہ آنے جانے والے میں تمیز نہیں کر سکتا	لَا يَعْرِفُ قَبِيْلًا مِنْ دَبِيْرٍ
میں نے اس سے روبرو باتیں کیں	كَلَّمْتُهٗ فَاهُ إِلٰى فِيَّ
مجھے ایسی کوئی جگہ نہیں ملی جہاں ٹھہر جاؤں	لَمْ أَجِدْ مَوْضِعًا أَسْتَقِرُّ فِيْهِ
جب کوئی چیز چوری ہو جائے تو میں اس کا ذمہ دار ہوں	مَهْمَا سُرِقَ شَيْءٌ فَهُوَ عَلَيَّ فَأَنَا بِهٖ زَعِيْمٌ
کیا تو اپنے دعوی پر حلف کر سکتا ہے	هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تَحْلِفَ عَلٰى مَا تَدَّعِيْهِ
میں اپنے مہمان کو تازہ ہی کھانا کھلایا کرتا ہوں	لَا أُطْعِمُ أَضْيَافِي إِلَّا الْغَرِيْضَ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
اس نے نہ جماعت سے نماز پڑھی نہ اکیلے	لَمْ يُصَلِّ جَمَاعَةً وَلَا فُرَادَى
تم ایسے وقت کھانے بیٹھو کہ بھوک لگی ہو	تقعد على الطعامِ وتَشْتَهِيهِ
اور ایسے وقت اٹھو کہ بھوک باقی ہو	وتقومُ عنه وتَشْتَهِيهِ
ہمارے نزدیک اس کی ہستی ذرہ برابر نہیں	لَا يُوزَنُ عندنا بمثقالِ ذرّةٍ
ہے میں ایسی جگہ کو پسند کرتا ہوں جہاں کوئی	أنا أُحِبُّ المحلَّ الذي لا يَدْخُلُ
ہمارے کام میں دخل نہ دے	فِيهِ أحدٌ فيُقاطِعُ على شغلنا
میرے کپڑے مشین سے سلے گئے	خِيطَتْ ثِيَابِي بالمكينةِ
میں اپنے ساتھ پیسے نہیں لایا	لستُ حاملاً معي فلوسًا
مجھے مت ہنساؤ میں ہنستے ہنستے مرجاؤں گا	لا تُضحِكْنِي أنا أموتُ ضاحكًا
وہ روکھی روٹی کھاتا ہے	يأكلُ خبزًا قفارًا
کیا سالن نہیں ہے جو روٹی کے ساتھ کھائے	أليسَ عندَهُ إدامٌ يأكلُ معَ الخبزِ
ہم کس کمرہ میں کھانا کھائیں۔	في أيِّ أوضةٍ نطعمُ
اس کمرہ میں جو دروازہ کے سامنے ہے	في الأوضةِ التي تُجاهَ البابِ
کیا بات ہے تمھیں خاموش دیکھتا ہوں	ما لي أراكَ ساكتًا
کثرت غم و اندوہ کے باعث	بكثرةِ الهمومِ والأفكارِ
عجائب خانہ کے لئے مجھے کس راستہ سے	مِنْ أينَ يجبُ أنْ أتوجَّهَ لكي
جانا چاہیئے۔	أصلَ إلى دارِ التُّحَفِ
کیا یہی سیدھا راستہ ہے	هلْ هذا هو الطريقُ الصحيحُ
نہیں یہ غلط راستہ ہے	لا أنتَ على غيرِ الطريقِ
اُن کے حالات یکساں ہیں	أحوالُهُمْ مُتشاكِلَةٌ
اسے ایسی چیز مل گئی جس کا اسے خواب خیال نہ تھا	رُزِقَ ما لم يرَهُ في شعبةِ منامِهِ
کام ہونے سے غرض خواہ کسی طرح سے ہو	المقصودُ إتمامُ العملِ كيفما كانَ

نہایت ضروری اور مفید جملے

تم نے جو کچھ کیا ٹھیک کیا
تو جو کام کرتا ہے اس کے لائق نہیں
اگر ایسا کیا تو بُرا کیا
اگر تم اچھا کرو گے اپنے واسطے
اور بُرا کرو گے اپنے واسطے
ہمیں آپکی ملاقات کا ہمیشہ شوق رہتا ہے
کیا تمھیں مچھر نہیں ستاتے
ہاں! جب میں مچھر دانی ڈالنا بھول جاتا ہوں
آپ کا ارادہ ہو تو بازار چلیں
کیا آپ مجھے اپنی صحبت سے مشرف فرمائیں گے
اگر آپ کو عذر نہ ہو تو چلیے
پہلے بانات والے کی دوکان پر چلیں
اس شخص کے پاس جو اچھے سے اچھا کپڑا
اس شہر میں ملتا ہے وہ ہے
تُو نے سر کے بال کیوں بڑھا دیے ہیں
ان کو استرے سے منڈوا دے
مونچھیں کتروانی بڑھانے سے اچھی ہیں
ہمیں دشمن کی خوشامد پر بھروسہ نہ کرنا چاہیے
میں نے کپڑے کو اتنا دھویا کہ صاف کر دیا
پھر اس کو دھوپ میں پھیلا کر خشک کر لیا
تم دائیں ہاتھ سے کلی کرو اور ناک میں
پانی ڈالو

قَدْ اَصَبْتُمْ فِيْ مَا عَمِلْتُمْ
تَعْمَلُ مَا لَسْتَ لَهُ بِأَهْلٍ
اِنْ فَعَلْتَ هٰكَذَا فَقَدْ أَسَأْتَ
اِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ
وَاِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا
نَحْنُ لَهَفًا فِيْ غَايَةِ الشَّوْقِ اِلٰى زِيَارَتِكُمْ
هَلْ لَا يُؤْذِيْكَ النَّامُوْسُ
نَعَمْ إِذَا نَسِيْتُ أَنْ أُرْخِيَ عَلَى مَا النَّامُوْسَةَ
اِنْ أَحْبَبْتَ فَنَذْهَبُ اِلَى السُّوْقِ
أَتُشَرِّفُنَا بِصُحْبَتِكَ
اِذَا لَمْ يَكُنْ مَانِعًا، تَعَالَ نَذْهَبْ
أَوَّلًا اِلٰى دُكَّانٍ يُبَاعُ فِيْهِ الْجُوْخُ
هٰذَا الرَّجُلُ عِنْدَهُ مَقْدَارُ ثَوْبٍ
أَحْسَنَ مَا يَكُوْنُ فِيْ هٰذِهِ الْبَلْدَةِ
لِمَ رَبَّيْتَ أَشْعَارَ رَأْسِكَ
حَلِّقْهَا بِالْمُوْسٰى
قَصُّ الشَّوَارِبِ خَيْرٌ مِنْ اِرْسَالِهَا
لَيْسَ لَنَا أَنْ نَتَوَكَّلَ عَلٰى تَمَلُّقِ الْعَدُوِّ
غَسَلْتُ ثَوْبِيْ حَتّٰى نَقَّيْتُهُ
ثُمَّ جَفَّفْتُهُ بِالنَّشْرِ فِي الشَّمْسِ
تَمَضْمَضُوْا وَاسْتَنْشِقُوْا
بِالْيَدِ الْيُمْنٰى۔

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
کھلی ہوئی داڑھی کا خلال کرو	خَلِّلُوا اللِّحْيَةَ الْمُسْتَرْسِلَةَ
کانوں کے سوراخ میں اُنگلیاں دو	أَدْخِلُوا أَصَابِعَكُمْ فِي صِمَاخِ آذَانِكُمْ
انگوٹھی کو ہلاؤ خواہ ڈھیلی ہو یا تنگ	حَرِّكِ الْخَاتَمَ وَاسِعًا كَانَ أَوْ ضَيِّقًا
اپنے منہ اور آنکھوں کو سختی سے بند نہ کرو	لَا تُغْمِضْ فَاكَ وَلَا عَيْنَيْكَ تَغْمِيضًا شَدِيدًا
اس کپڑے پر یہ تری کہاں سے آئی	مِنْ أَيْنَ هٰذَا الْبَلَلُ عَلٰى هٰذَا الثَّوْبِ؟
میرے ناخنوں میں میل رہ گیا	بَقِيَ الدَّرَنُ فِي أَظْفَارِي
وضو کا بچا ہوا پانی کھڑے ہو کر پیو	اِشْرَبْ فَضْلَ وُضُوئِكَ قَائِمًا
آج تم کیا پکاؤ گے	اليوم ماذا تطبخُ؟
دال یا گوشت	عَدَسًا أَوْ لحمًا
عصر کے بعد باغ کی سیر کو چلیں گے	نَرُوحُ لِلتَّرَوُّضِ بَعْدَ الْعَصْرِ
پسینہ کی وجہ سے کپڑے میلے ہو گئے	تَوَسَّخَتْ ثِيَابِي بِالْعَرَقِ
میں دس روز سے بستر پر پڑا ہوں	أَنَا طَرِيحُ الْفِرَاشِ مُنْذُ عَشَرَةِ أَيَّامٍ
بہت دوا و علاج کیا	بَالَغْتُ فِي التَّدَاوِي وَالْمُعَالَجَةِ
لیکن کچھ آرام نہیں ہوا	وَلٰكِنْ مَا نَفَعَنِي شَيْءٌ
بہت روز سے گھر سے خط نہیں آیا	مَا وَرَدَ الْمَكْتُوبُ مِنْ وَطَنِي مُنْذُ أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ
آج میں نے خرچ کے لئے گھر خط لکھا۔	اَلْيَوْمَ أَرْسَلْتُ مَكْتُوبًا إِلَى وَطَنِي لِطَلَبِ الدَّرَاهِمِ
امید ہے کہ ایک ہفتہ میں خرچ آجائے گا	فَالرَّجَاءُ أَنْ تَصِلَنِي فِي أُسْبُوعٍ
بہترین شخص وہ ہے جو لوگوں کو نفع پہنچائے	خَيْرُ النَّاسِ مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ
جب کوئی کام شروع کرو تو اس کے انجام کو سوچ لو۔	إِذَا أَخَذْتُمْ فِي أَمْرٍ فَانْظُرُوا إِلَى عَوَاقِبِهِ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
ہم نے اپنے باپ دادوں کو ایسا ہی کرتے پایا ہے	إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذٰلِكَ يَفْعَلُونَ
جو شخص خدا تعالیٰ پر ایمان لاتا ہے اور قیامت کو مانتا ہے اس کے لئے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کا طرزِ عمل بہترین نمونہ ہے	مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَهُ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي رَسُولِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
جن لوگوں نے اعمال صالح کئے اُن کے لئے جنت ہے	اَلَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمُ الْجَنَّةُ
آپ نہ خود کام کرتے ہیں اور نہ دوسروں کو کرنے دیتے ہیں	لَا تَفْعَلُ أَنْتَ بِنَفْسِكَ وَلَا تُخَلِّي النَّاسَ يَفْعَلُوا شَيْئًا
ہم نے جھاڑی میں ایک خرگوش دیکھا اور بندوق کے پہلے ہی فیر میں اس کو شکار کر لیا	رَأَيْنَا أَرْنَبًا فِي غَيْضَةٍ وَصِدْنَاهُ فِي أَوَّلِ طَلْقَةٍ مِنَ الْبُنْدُقِيَّةِ
میں مسجد میں نماز پڑھ رہا تھا کہ میرا ساتھی محمود حجرہ بند کرکے مدرسہ چلا گیا	كُنْتُ أُصَلِّي فِي الْمَسْجِدِ فَإِذَا صَاحِبِي مَحْمُودٌ قَفَلَ الْحُجْرَةَ وَرَاحَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ
میں نماز کے بعد جلدی سے اس کے پیچھے چلا اور اس سے کنجی لی	فَسِرْتُ مُسْرِعًا خَلْفَهُ بَعْدَ الصَّلٰوةِ وَأَخَذْتُ مِنْهُ الْمِفْتَاحَ
جو والدین کی اطاعت کرے وہ خوش نصیب ہے اور جو نافرمانی کرے وہ بدبخت ہے	اَلسَّعِيدُ مَنْ أَطَاعَ الْوَالِدَيْنِ وَالشَّقِيُّ مَنْ عَصَاهُمَا
ایک شخص پہاڑ سے گرا اس کی ہڈیاں چور چور ہو گئیں	خَرَّ رَجُلٌ مِنَ الْجَبَلِ فَانْهَشَمَتْ عِظَامُهُ
زید کا حجرہ اتنا تنگ ہے کہ اس میں سونا بھی مشکل ہے وہ دوسرے حجرہ میں جانا چاہتا ہے	حُجْرَةُ زَيْدٍ ضَيِّقَةٌ حَتّٰى يَتَعَسَّرُ فِيهِ النَّوْمُ يُرِيدُ التَّحَوُّلَ إِلَى حُجْرَةٍ أُخْرٰى
عقلمند وہ ہے جو نہ دوسرے کو دھوکا دے اور نہ خود دھوکا کھائے	اَلْعَاقِلُ مَنْ لَا يَخْدَعُ وَلَا يُخْدَعُ

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
آپ کی پہلی عنایتیں مجھے جرأت دلاتی ہیں کہ آپ سے ایک نئے احسان کی خواہش کروں	أَفْضَالُكُمُ السَّابِقَةُ تُشَجِّعُنِي أَنْ أَطْلُبَ مِنْكُمْ مِنَّةً جَدِيدَةً
اپنے ہمراہی کی تعریف کیجیے	صِفْ لَنَا صَاحِبَكُمْ هٰذَا
یہ ایک نیک شخص ہے	هٰذَا رَجُلٌ صَالِحٌ
جب انھوں نے مجھے آپ کے پاس آتے جاتے دیکھا تو اُن کو بھی زیارت کا شوق ہوا	لَمَّا رَآنِي أَتَرَدَّدُ إِلَيْكُمُ اشْتَاقَ إِلَى زِيَارَتِكُمْ
میں اس قابل نہیں کہ میرے پاس کوئی آئے	لَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ يَزُورَنِي أَحَدٌ
تمہارا دل اگر ہم سے پھرا ہے تو ہمارا بھی خدا حافظ ہے	إِنْ مَالَ قَلْبُكَ عَنِّي فَاللّٰهُ حَسْبِي
ہر کہ از چشم دور، از دل دور	الغَائِبُ عَنِ الْبَصَرِ غَائِبٌ عَنِ الْقَلْبِ
نداریم غیر از تو فریاد رس	لَا نَسْتَغِيثُ إِلَّا بِكَ
سمندر جوش میں آیا اور اس کی لہریں پہاڑ کی طرح بلند ہو گئیں	هَاجَ الْبَحْرُ فَارْتَفَعَتْ أَمْوَاجُهُ كَالْجِبَالِ
قدر صحت را نداند ہر کہ او بیمار نیست	لَا يَعْرِفُ قَدْرَ الصِّحَّةِ مَنْ لَيْسَ لَهُ دَاءٌ
میں نے کپڑے دھو کر دھوپ میں پھیلائے تھے نہ معلوم وہاں سے بغیر پوچھے کس نے اُٹھا لیے	نَشَرْتُ الثِّيَابَ فِي الشَّمْسِ بَعْدَ الْغَسْلِ فَلَا أَدْرِي مَنْ أَخَذَهَا بِغَيْرِ إِذْنِي
میں ایک سایہ دار درخت کے نیچے بیٹھا ہوا تھا۔ تیرا کرتہ پیچھے سے پھٹ گیا اور میرا کرتہ آگے سے پھٹ گیا	كُنْتُ جَالِسًا تَحْتَ شَجَرَةٍ ظَلِيلَةٍ قُدَّ قَمِيصُكَ مِنْ دُبُرٍ وَقُدَّ قَمِيصِي مِنْ قُبُلٍ
صبح کو کام شروع کرنے سے پہلے ناشتہ ضرور کر لیا کرو۔	عَلَيْكُمْ بِالْفُطُورِ قَبْلَ الشُّرُوعِ فِي الْأُمُورِ
تمہاری پگڑی پرانی ہو گئی	عِمَامَتُكَ قَدْ أَصْبَحَتْ عَتِيقَةً

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
چاول اور مچھلی میں سے جس چیز کو تمھارا دل چاہے کھاؤ	كل ما اشتهيت من الأرز و السمك
کوئی شخص کل تک اپنے زندہ رہنے کا ضامن نہیں ہے	من يضمن لنفسه أنه يعيش إلى الغد
وہ ہوائیں چلتی ہیں جو کشتیوں کو مطلوب نہیں	تجري الرياح بما لا تشتهي السفن
جب اس نے اپنے بھائی کو دیکھا آنسو بہ نکلے	لما شاهد أخاه ذرفت دموعه
چور پکڑا گیا اور قید خانہ کو سپرد کیا گیا	قبض اللص وأودع إلى السجن
خدا اس نوکر کا برا کرے جو اپنے آقا کی خیانت کرے	قبح الله الخادم الذي يخون سيده
جب دو چور جھگڑتے ہیں تو چوری کا پتہ چل جاتا ہے	اذا تخاصم اللصان ظهر المسروق
میں تمھارے جاگنے تک برآمدہ میں ہوا کھاتا ہوں	أتنسم في الرصافة إلى وقت انتباهك
بالائے قلعہ سے اس کو جھانکا	أشرف عليه من أعلى الحصن
جو خود کھوٹا ہو وہ دوسروں کو کیا نصیحت کرے	كيف ينصح غيره من غش نفسه.
لیجیے میں آگیا ہوں جو وعدہ کیا ہے پورا کیجیے	ها أنا أتيتك فأنجز ما وعدتني
اس سے کان لذت پاتے ہیں، ان کی طرف طبیعتیں مائل ہوتی ہیں	تستلذ به الأسماع وتميل إليه الطباع
میں نے دعا جیسی نافع شے کوئی نہیں دیکھی	لم أر كالدعاء أعم نفعا
اس نے جو یہ کام کیا ہے گذشتہ تاریخ میں اس کا پتہ نہیں	هذا الذي فعله لا يؤرخ في ما مضى
میں نے ایک شخص کو دیکھا کہ اس کے چہرہ پہ نوچنے کے بہت نشان ہو رہے تھے۔	رأيت رجلا في وجهه خموش كثيرة
اس نے ایسا سانس بھرا کہ میرا کلیجہ نکلنے کو ہو گیا	تنفس نفسا كاد ينزع به كبدي

نہایت ضروری اور مفید جملے

اردو	عربی
ہم نے یہ روئی کاتنے کے لئے دھنکی ہے	قَدْ نَفَشْنَا هٰذَا الْعِهْنَ لِنَغْزِلَ
میں نے گھوڑے کو بالوں کا لگام دیا	أَوجزت الفرسَ لجامَ شَعْرٍ
اُس نے طرح طرح کے پھول و خوشبو منگائی	دعا بصنوفِ الرياحينِ والطِّيبِ
میں دوپہر کو نکلا اور مطلع بھڑک رہا تھا	خَرَجْتُ فِي الْهَاجِرَةِ وَالْجَوُّ يَتَلَهَّبُ
اس کے سامنے کسی کو بات کرنے کی جرأت نہیں ہوتی	ليس أَحَدٌ يجترئ أَنْ يتكلّمَ بَيْنَ يَدَيْهِ
وہ شیر کی آواز سنتے ہی کودا اور تلوار کھینچی	سَمِعَ زَئِيرَ الْأَسَدِ فَوَثَبَ وَسَلَّ اسيفه
پرندے نے پر جھاڑے اور اُڑ گیا	انتفضَ الطائرُ جناحَيْهِ وطارَ
وہ نظر لگانے میں بہت سخت تھا	كان شديدَ الإصابةِ بالعَيْنِ
جس چیز کو دیکھتا ہے اُسے تباہ ہی کر دیتا ہے	لَا يَنْظُرُ إِلَى شيءٍ إِلَّا دَمَّرَهُ
اب تو معاملہ اس طرح گذر گیا کہ تلافی ممکن نہیں	قَدْ مَضَى الْأَمْرُ الْآنَ بِمَا لَا يُمْكِنُ اسْتِدْرَاكُهُ
اگر میں اس کے بعد آپ سے کچھ پوچھوں تو مجھے ساتھ نہ رکھئے	إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هٰذَا فَلَا تُصَاحِبْنِي.

اَلتَّحِيَّةُ وَالتَّسْلِيمُ

اردو	عربی
تم پر سلامتی ہو	اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ
اور تم پر بھی سلامتی ہو	وَعَلَيْكُمُ السَّلَامُ
خوش آمدید	أَهْلًا وَسَهْلًا مَرْحَبًا
آپ کا کیا حال ہے	كَيْفَ حَالُكُمْ
خدا کا شکر ہے آپ کے لئے دعا کرتا ہوں	اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ أَدْعُو لَكُمْ
خدا تمھاری صبح خیریت سے کرے	صَبَّحَكَ اللّٰهُ بِالْخَيْرِ

خدا تمہاری صبح نیک کرے	أَسْعَدَ اللّٰهُ صَبَاحَكُمْ
خدا آپ کی شام خیریت سے کرے	مَسَّاكَ اللّٰهُ بِالْخَيْرِ
خدا آپ کی شام نیک کرے	أَسْعَدَ اللّٰهُ مَسَاءَكُمْ
تمہارا دن نیک ہو	نَهَارُكُمْ سَعِيْدٌ
تمہارا دن بابرکت ہو	نَهَارُكُمْ مُبَارَكٌ
میں تمہارے لئے اچھا دن چاہتا ہوں	أَتَمَنّٰى لَكُمْ نَهَارًا سَعِيْدًا
میرے پیارے دوست خدا تمہارے اوقات کو نیک کرے	أَسْعَدَ اللّٰهُ أَوْقَاتَكَ يَا صَدِيْقِي الْعَزِيْزَ
آپ کا مزاج کیسا ہے	كَيْفَ صِحَّتُكَ
میں نہایت ہی خوش ہوں اور آپ کی ملاقات سے بہت ہی خوش ہوں	إِنِّي فِي غَايَةٍ مِنَ الْانْشِرَاحِ وَ سَعِيْدٌ بِرُؤْيَتِكَ
میں آپ سے اجازت چاہتا ہوں	أَسْتَأْذِنُ حَضْرَتَكُمْ

السُّؤَالُ عَنِ الصِّحَّةِ

جناب آپ کا کیا حال ہے	كَيْفَ حَالُكَ سَيِّدِي؟
بہت ہی اچھا ہے	بِغَايَةِ الْانْشِرَاحِ
آپ کی صحت کیسی ہے	كَيْفَ صِحَّتُكَ ؟
حسب معمول	مِثْلَ الْعَادَةِ
خدا کا شکر ہے اب اچھا ہوں	أَحْسَنُ الْآنَ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ
میں آپ کی صحت کو بگڑا ہوا دیکھ کر نہایت مغموم ہوں	أَنَا مَغْمُوْمٌ جِدًّا نَظَرًا إِلٰى صِحَّتِكُمْ
آپ کی اہلیہ اور بچوں کا کیا حال ہے	كَيْفَ خَاطِرُ السِّتِّ وَالْمَحْرُوْسِيْنَ؟
بال بچے کیسے ہیں	كَيْفَ حَالُ الْعَائِلَةِ؟

الحمدللہ وہ سب نہایت خوش ہیں	اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ هُمْ جَمِیْعًا بِغَایَةِ الْاِنْشِرَاحِ
آپ کی ہمشیرہ کا کیا حال ہے	كَيْفَ حَالُ أُخْتِكُمْ
اُس کی صحت بگڑی ہوئی ہے	صِحَّتُهَا مُتَقَلِّبَةٌ
اُسے کیا تکلیف ہے	مَاذَا أَصَابَهَا
بخار ہے	أَصَابَتْهَا الْحُمّٰى
بہت عرصہ ہوا میں نے آپ کے والد صاحب کو نہیں دیکھا۔ مجھے خوف ہے کہ وہ بیمار نہ ہوں	صَارَ لِيْ زَمَانٌ طَوِيْلٌ مَا رَأَيْتُ حَضْرَةَ وَالِدِكُمْ فَخَشِيْتُ أَنْ يَكُوْنَ مَرِيْضًا
واقعی وہ سخت زکام کے باعث بستر پہ بیمار پڑے ہیں	إِنَّهُ فِي الْوَاقِعِ لَازَمَ الْأَوْضَةَ وَالْفِرَاشَ بِسَبَبِ رَشْحٍ قَوِيٍّ أَصَابَهُ
مگر اب انھیں بہت آرام ہے	إِلَّا أَنَّهُ أَحْسَنُ جِدًّا الْآنَ
آپ کی والدہ کا کیا حال ہے	كَيْفَ حَالُ وَالِدَتِكَ؟
انھیں کھانسی کی سخت شکایت ہے	مَعَهَا سُعَالٌ شَدِيْدٌ
اُن کا کون علاج کرتا ہے	مَنْ يُعَالِجُهَا؟
ایک ہندوستانی طبیب	أَحَدٌ مِنْ أَطِبَّاءِ الْهِنْدِ
کیا اب بھی وہ اچھی نہیں	أَلَيْسَتْ هِيَ أَحْسَنَ الْآنَ
اس کی صحت زیادہ بگڑی ہوئی ہے	صِحَّتُهَا عَلَى الْغَالِبِ مُتَقَلِّبَةٌ
میں امید کرتا ہوں کہ وہ جلد اچھی ہو جائیں گی	أُؤَمِّلُ أَنَّهَا تَتَعَافَى عَنْ قَرِيْبٍ

اَللِّبَاسُ

عبا گرد آلود ہو گئی	تَغَيَّرَتِ الْعَبَاءُ
اس کو برش سے صاف کرو	اِمْسَحْهَا بِالْفُرْشَةِ
وہ تمھاری ٹوپی کو استری کر رہا ہے	هُوَ يَكْوِيْ طَرْبُوْشَكُمْ

پاجامے کو پیوند لگا دو	رَقِّعِ السَّرَاوِيلَ
اس کے پاس نہ سوئی ہے نہ تاگا	لَيْسَ عِنْدَهُ إِبْرَةٌ وَلَا خَيْطٌ
یہ دھبّہ کالر پر کیسا ہے	مِنْ أَيْنَ هٰذِهِ الْبُقْعَةُ عَلَى الْيَاقَةِ
دھوبی نے اس کو اچھی طرح نہیں دھویا	مَا غَسَلَهَا الْقَصَّارُ جَيِّدًا
تم اپنے میلے کپڑے کیوں نہیں اتارتے	لِمَ لَا تَنْزَعُ ثِيَابَكَ الْوَسِخَةَ
بقچہ لاؤ کہ میں کپڑے بدلوں	هَاتِ الصُّوانَ لِأُغَيِّرَ الْمَلَابِسَ
براہ مہربانی قمیص کے بٹن لگا دو	زُرَّ الْقَمِيصَ مِنْ فَضْلِكَ
درزی نے کرتے کی آستینیں درست نہیں کیں	مَا صَلَّحَ الْخَيَّاطُ أَكْمَامَ الْقَمِيصِ
میرے کرتے کے بٹن کہاں ہیں	أَيْنَ أَزْرَارُ قَمِيصِي
تیرا پاجامہ کس نے سِیا	مَنْ خَاطَ لَكَ السَّرَاوِيلَ ؟
میرا ٹوپی کا پھندنا کہاں ہے	أَيْنَ طُرَّةُ طَرْبُوشِي ؟
جناب وہ میز پر پڑا ہے	هَاهِيَ ذَا عَلَى الطَّاوِلَةِ سَيِّدِي
آج میری بنیان چوری ہو گئی	سُرِقَتْ فَانِيلَتِي الْيَوْمَ
میرا سلیپر کس نے لیا	مَنْ أَخَذَ مَدَاسَتِي ؟
میری پگڑی ململ کی ہے	عِمَامَتِي مِنَ الشَّاشِ
یہ پگڑی ریشمی ہے یا سوتی	هٰذِهِ الْعِمَامَةُ مِنَ الْخَزِّ أَمْ مِنَ الْغَزْلِ ؟
میری چھتری کا غلاف سی دو	خِطْ لِي غِلَافَ الشَّمْسِيَّةِ
کراچی میں کلاہ فروش کون ہے	مَنْ بَائِعُ الطَّرَابِيشِ فِي الْكَرَاتْشِي ؟
تم نے واسکٹ کی بانات کہاں سے خریدی	مِنْ أَيْنَ ابْتَعْتَ جُوخَ صُدْرَتِكَ

الفُصُولُ

آسمان کا کنارہ گرد آلود ہو گیا	اِغْبَرَّ الْأُفُقُ
گرمی تیز ہو گئی، ہوا تھم گئی	اِشْتَدَّ الْحَرُّ، سَكَنَتِ الرِّيحُ

اردو	عربی
آسمان ابر آلود ہو گیا	تغیّمتِ السّماءُ
گرمی کا موسم ختم ہو گیا	اِنتھی زمانُ الصّیفِ
بادل برابر گھر رہا ہے	ما برحَ السّحابُ متراکمًا
ہوائیں ہر طرف سے چلتی رہیں	لا زالتِ الرِّیاحُ مختلفةً
سورج کی کرنیں جلا رہی ہیں	أشعّةُ الشّمسِ مُحرِقةٌ
ہمیں سایہ میں بیٹھنے دو	دَعْنا نجلسْ فِی الظِّلِّ
موسم خراب ہو گیا	صارَ الطقسُ ردِیئًا
میں ٹھنڈی ہوا محسوس کرتا ہوں	أشعُرُ بنسیمٍ باردٍ
میں سردی سے کانپ رہا ہوں	أرتعِدُ مِنَ البَرْدِ
ہم خزاں کے اخیر میں ہیں	نحنُ فِی آخرِ الخریفِ
بہار میووں کا موسم ہے	الرّبیعُ فصلُ الثِّمارِ
سرما سب موسموں سے زیادہ ٹھنڈا ہے اور	الشّتاءُ أبردُ الفصولِ کلِّھا
گرمی کا موسم سال میں سب موسموں سے زیادہ گرم ہے	والصّیفُ أحرُّ فصولِ السّنَةِ
نصف سردی تک دن گھٹتے گھٹتے اخیر درجہ کو پہنچ جاتا ہے پھر بڑھنے لگتا ہے گرمی میں دن نہایت لمبے اور راتیں چھوٹی ہوتی ہیں	یتناھی النھارُ فی القصرِ الی نصفِ الشّتاءِ ثم یأخذُ یطولُ یتناھی فی الصیفِ طولُ النھارِ وقِصَرُ اللیلِ
اور سردی میں راتیں زیادہ لمبی اور دن چھوٹے ہوتے ہیں	ویتناھی فی الشّتاءِ طولُ اللیلِ وقِصَرُ النھارِ

الأوقاتُ والأزمنةُ

اردو	عربی
تم گذشتہ زمانہ میں کیسے رہے	کیفَ عِشتَ فِی سوالفِ الأیّامِ
نہایت خوشی اور راحت سے	عِشتُ بالطّیبِ والرّاحةِ

اردو	عربی
میں نے مکان کو ایک سال میں تعمیر کیا	عَمَّرْتُ المَكَانَ فِي سَنَةٍ
میں تم سے ایک ہفتہ کے بعد ملوں گا	أَلْقَاكَ بَعْدَ أُسْبُوعٍ
مہینہ کا نصف قریب ہو گیا	قَرُبَ مُنْتَصَفُ الشَّهْرِ
میں اور میرا دوست پرسوں سفر کریں گے	أَنَا وَصَاحِبِي نُسَافِرُ بَعْدَ الغَدِ
آج کی رات چاندنی ہو گی	هٰذِهِ اللَّيْلَةَ تَكُونُ مُسْفِرَةً
مدرسہ اسلامیہ ہفتہ کے دن کھلتا ہے	تُفْتَحُ المَدْرَسَةُ الإِسْلَامِيَّةُ يَوْمَ السَّبْتِ
کیا تم اتوار کے دن میرے پاس دفتر میں آؤ گے	أَتَأْتِينِي يَوْمَ الأَحَدِ فِي الدِّيوَانِ
میں اپنے سفر سے دوشنبہ کو آیا ہوں	قَدِمْتُ مِنْ سَفَرِي هٰذَا يَوْمَ الاِثْنَيْنِ
غالباً وہ سہ شنبہ کو واپس ہو گا	رُبَّمَا يَرْجِعُ يَوْمَ الثُّلَاثَاءِ
یہاں ہفتہ وار بازار بدھ کو لگتا ہے	يُسَوَّى السُّوقُ الأُسْبُوعِيُّ هٰهُنَا يَوْمَ الأَرْبِعَاءِ
میں آئندہ پنجشنبہ کو ضروری کام کے لئے لاہور جاؤں گا	أَنْتَقِلُ إِلَى لَاهُورَ يَوْمَ الخَمِيسِ القَادِمِ لِحَاجَةٍ ضَرُورِيَّةٍ
میں اس سے جمعہ کو ملنا چاہتا ہوں	أُحِبُّ أَنْ أُقَابِلَهُ يَوْمَ الجُمُعَةِ
وہ شخص پورے ایک مہینہ پیدل چلتا رہا	اِسْتَمَرَّ الرَّجُلُ عَلَى المَشْيِ شَهْرًا كَامِلًا
اس کو تیس برس اسی حالت میں گذرے	مَضَى لَهُ ثَلَاثُونَ سَنَةً عَلَى تِلْكَ الحَالَةِ
رات کا تھوڑا سا حصہ گذرنے پر سو جاؤں گا اور فجر سے پہلے اٹھ جاؤں گا	أَرْقُدُ بَعْدَ وَهْنٍ مِنَ اللَّيْلِ وَأَنْهَضُ قَبْلَ الفَجْرِ
میں اپنے کتب خانہ میں صبح کے دس بجے آیا	جِئْتُ إِلَى مَكْتَبَتِي السَّاعَةَ عَشَرَةً صَبَاحًا
تو نے اپنی جوتی پرسوں کہاں کھو دی	أَيْنَ فَقَدْتَ نَعْلَكَ قَبْلَ الأَمْسِ

اَلْقِرَاءَةُ وَالْكِتَابَةُ

مجھے اپنا سبق سناؤ	سَمِّعُونِي دَرْسَكُمْ
اس کو دہراؤ	كَرِّرْهُ ثَانِيًا
اس کے معنی بیان کرو	فَسِّرْ مَعْنَاهُ
پکار کر نہ بولو	لَا تَجْهَرْ بِالصَّوْتِ
میرا قلم بنا دو	اِبْرِ قَلَمِي
مجھے اپنا چاقو دو	أَعْطِنِي مِطْوَاتَكَ
میں انگریزی قلم سے لکھتا ہوں	أَكْتُبُ بِالرِّيشَةِ
میں تم کو لکھواتا ہوں	أَنَا أُمْلِي عَلَيْكَ
وہ میری کتاب کی نقل کر رہا ہے	هُوَ يَنْسَخُ كِتَابِي
اس سطر کو قلم زد کر دو	أُشْطُبْ عَلَى هٰذَا السَّطْرِ
مجھے اپنی پنسل مانگی دے دو	أَعِرْنِي قَلَمَكَ الرَّصَاصِيَّ
یہ سیاہی اچھی طرح نہیں چلتی	هٰذَا الْمِدَادُ لَا يَجْرِي بِسُهُولَةٍ
اس میں تھوڑا پانی ڈالو	حُطَّ فِيهِ مَاءً قَلِيلًا
میں نے اپنی کاپی کھو دی	ضَيَّعْتُ دَفْتَرِي
میری کتاب اور قلمدان لاؤ	هَاتِ كِتَابِي وَمَقْلَمَتِي
مجھ سے سلیٹ کا قلم کس نے لیا	مَنْ أَخَذَ مِنِّي قَلَمَ الْحَجَرِ
مجھے ایک انگریزی قلم عنایت کیجیے	تَفَضَّلْ عَلَيَّ بِرِيشَةٍ
کیا تم نے میرا قلم تراش اٹھایا ہے	أَأَنْتَ أَخَذْتَ مِبْرَاتِي
میری سیاہی بہت گاڑھی ہے	مِدَادِي كَثِيفٌ جِدًّا
یہ کاغذ کھردرا ہے	هٰذَا الْقِرْطَاسُ خَشِنٌ
کسی کام کا نہیں	لَا يَصْلُحُ لِشَيْءٍ

اردو	عربی
تم اچھا نہیں پڑھتے	لَيْسَتْ قِرَاءَتُكَ جَيِّدَةً
پنسل لے کر دو صفحوں پر لکیریں کھینچو	خُذْ قَلَمَ الرَّصَاصِ وَسَطِّرْ صَفْحَتَيْنِ
گھنٹی بج گئی	دُقَّ الْجَرَسُ
دوسرے کمرے میں چلو	اِنْتَقِلُوا إِلَى أُرْضَةٍ أُخْرَى

القُعُودُ وَالنُّهُوضُ

اردو	عربی
بھائی اٹھو	قُمْ يَا أَخِي
آرام سے بیٹھو	اِجْلِسْ مُسْتَرِيحًا
میرے برابر بیٹھو	اِجْلِسْ فِي جَنْبِي
ٹھیک بیٹھو	اِجْلِسْ سَوِيًّا
مجھ سے دور ہو جاؤ	تَبَاعَدْ عَنِّي - إِلَيْكَ عَنِّي
اپنی جگہ بیٹھے رہو	اَلْزِمْ مَكَانَكَ
یہ جگہ مت چھوڑو	لَا تُفَارِقْ هٰذَا الْمَحَلَّ
دری پر بیٹھو	اِجْلِسْ عَلَى الزِّوْلِيَّةِ
راستہ سے ایک طرف ہو جاؤ	تَنَحَّ عَنِ الطَّرِيقِ
کھل کر بیٹھو	اِجْلِسْ مُتَفَسِّحًا
جہاں تم حکم کرو گے وہیں بیٹھوں گا	أَجْلِسُ حَيْثُمَا تَأْمُرُونَ
جہاں تو بیٹھا ہے وہیں رشید بیٹھا تھا	كَانَ رَشِيدٌ جَالِسًا حَيْثُمَا أَنْتَ جَالِسٌ
وہ اتنا کھڑا رہا کہ اس کے پاؤں سوج گئے	لَمْ يَزَلْ قَائِمًا حَتَّى وَرِمَتْ قَدَمَاهُ
وہ سیدھا کھڑا ہے	اِسْتَوَى قَائِمًا

میں ساری رات جاگتا رہا	سَهِرْتُ اللَّيْلَ كُلَّهُ
وہ سویرے جاگتی ہے	هِيَ تَسْتَيْقِظُ مُبَكِّرَةً
تم سورج نکلنے کے بعد جاگتے ہو	تَنْتَبِهُ بَعْدَ طُلُوعِ الشَّمْسِ
میں اسے سات بجے جگاؤں گا	أُوقِظُهُ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ
کھڑے، بیٹھے اور لیٹے ہوئے اللہ کو یاد کرو	اُذْكُرُوا اللهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ

نمو الخطاب بالخادم لزيارة مولاه

صاحب خانہ۔ میں سنتا ہوں کوئی شخص دستک دے رہا ہے	إِنِّي أَسْمَعُ شَخْصًا يَقْرَعُ الْبَابَ
جاؤ دروازہ کھولو	اِذْهَبْ وَافْتَحِ الْبَابَ
خادم۔ کون دستک دیتا ہے	مَنْ يَقْرَعُ الْبَابَ؟
زائر۔ کیا خواجہ جمیل یہاں ہیں	هَلِ الْخَوَاجَه جَمِيلٌ هٰهُنَا
خ۔ ہاں وہ دفتر میں ہیں	نَعَمْ، هُوَ فِي مَكْتَبِهِ
ز۔ کیا آپ براہ مہربانی انھیں میرے آنے کی خبر دیں گے	أَتُرِيدُ أَنْ تَتَكَرَّمَ وَتُخْبِرَهُ بِقُدُومِي
خ۔ کیا آپ یہ پوچھنے کی اجازت دیتے ہیں کہ آپ کا اسم شریف کیا ہے	أَتَسْمَحُ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا هُوَ اِسْمُ الْجَنَابِ؟
ز۔ میرا نام احمد ہے	اِسْمِي أَحْمَدُ
خ۔ جناب!	يَا سَيِّدِي
خواجہ احمد آپ سے ملنا چاہتے ہیں	الْخَوَاجَه أَحْمَد يُرِيدُ أَنْ يَزُورَكَ
ص۔ اُن سے کہہ دیں کہ وہ اندر آجائیں	قُلْ لَهُ يَدْخُلْ
خ۔ جناب کیا آپ اُن سے ملنا چاہتے ہیں	أَتُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ يَا سَيِّدِي؟

ز ۔ اگر اس وقت خواجہ مشغول ہوں	إِنْ كَانَ مَشْغُوْلاً الآنَ
تو اُن کو تکلیف دینا پسند نہیں کرتا	فَلاَ أُحِبُّ أَنْ أُزْعِجَهُ
خ ۔ نہیں بالکل نہیں	لاَ ، مُطْلَقاً
مہربانی فرما کر آپ اندر تشریف لائیے	تَفَضَّلْ اُدْخُلْ
ز ۔ جناب آپ کی صبح نیک ہو	نَهَارُكَ سَعِيْدٌ يَا سَيِّدِي
ص ۔ میرے دوست آپ کو بھی صبح مبارک ہو	نَهَارُكَ مُبَارَكٌ يَا صَدِيْقِي الْعَزِيْزُ
کرسی لیجیے اور بیٹھ جائیے میرے پیارے دوست خوش آمدید	خُذْ ، كُرْسِيًّا وَاجْلِسْ أَهْلاً وَسَهْلاً بِكَ يَا صَدِيْقِي الْعَزِيْزُ
ز ۔ میں گذشتہ ہفتہ دو مرتبہ آیا لیکن نصیب میں نہیں ہوا کہ آپ سے ملوں	جِئْتُ إِلَيْكَ فِي الأُسْبُوعِ الْمَاضِي مَرَّتَيْنِ لٰكِنْ لَمْ يَسْمَحْ لِي حَظٌّ بِأَنْ أَجِدَكَ
ص ۔ میں اس وقت گھر میں موجود نہ ہونے سے افسوس کرتا ہوں	إِنِّي لَآتَأَسَّفُ لِعَدَمِ وُجُوْدِي فِي الْبَيْتِ إِذْ ذَاكَ
میں امید کرتا ہوں کہ آپ خوش واپس گئے ہوں گے ۔	أُؤَمِّلُ أَنَّكَ رَجَعْتَ مَسْرُوْرًا
ز ۔ بیشک میں بہت خوش واپس ہوا	نَعَمْ ، رَجَعْتُ مَسْرُوْرًا جِدًّا
ص ۔ بیشک مجھے خوشی حاصل ہوئی	لَقَدْ سَرَّنِي ذٰلِكَ
میرے قریب آجائیے تاکہ کچھ دیر باتیں کریں	تَقَرَّبْ نَتَحَادَثُ مَلِيًّا
میں آپ کا بڑا مشکور رہوں گا	أَصِيْرُ مَمْنُوْنًا لِلْغَايَةِ
اگر آپ تمام دن میرے ساتھ رہیں	إِنْ بَقِيْتَ مَعِي كُلَّ النَّهَارِ
اور میں اپنے بھائی کا منتظر ہوں تاکہ	إِنِّي أَنْتَظِرُ أَخِي كَيْ نَتَنَزَّهَ

ہم گاڑی پر سوار ہو کر صنوبر کے جنگل میں سیر کو چلیں۔	بِالْكَرُوْسَةِ فِي حَرْشِ الصَّنَوْبَرِ

التَّهْنِيَةُ عَلَى السَّنَةِ الْجَدِيْدَةِ

جناب میں آپ کو اس سال میں اچھی صحت کے ساتھ داخل ہوتے دیکھ کر بہت خوش ہوں اور امید کرتا ہوں کہ آپ اس موقعہ پر میری مبارک باد قبول فرمائیں گے۔	سَيِّدِي أَنَا مَسْرُوْرٌ جِدًّا بِأَنْ أَرَاكُمْ دَاخِلِيْنَ فِي هٰذِهِ السَّنَةِ بِصِحَّةٍ جَيِّدَةٍ وَ أَرْجُوْكُمْ أَنْ تَقْبَلُوْا أَفْضَلَ تَمَنِّيَاتِي بِهٰذَا الشَّأْنِ
میں بہت ممنون ہوں، اور آپ کے لیے بھی سالِ نو کے نہایت مبارک ہونے کی خواہش کرتا ہوں، میں تمہارے لیے بھی وہی چاہتا ہوں جو آپ میرے لیے چاہتے ہیں اور اُمید کرتا ہوں کہ یہ سال آپ کے اور آپ کے خاندان کے لیے صحت، امن اور فراغت کا سال ہوگا۔	إِنِّي مَمْنُوْنٌ كَثِيْرًا وَأَتَمَنّٰى لَكُمْ أَيْضًا سَنَةً جَدِيْدَةً سَعِيْدَةً لِلْغَايَةِ إِنِّي أَتَمَنّٰى لَكُمْ ذَاتَ مَا تَتَمَنَّوْنَ لِي وَ أُؤَمِّلُ بِأَنَّهَا تَكُوْنُ لَكُمْ وَ بِعَائِلَتِكُمْ سَنَةَ صِحَّةٍ وَ سَلَامَةٍ وَ إِقْبَالٍ
میں جناب کی خیر طلبی پر بہت ہی ممنون ہوں	انی فی غایۃِ الامتنانِ بجنابکم علی لُطفِ تَمَنِّيَاتِكُمْ
کیا آپ اجازت دیتے ہیں	أَتَسْمَحُوْنَ لِي
میں آپ کے سامنے ایک ناچیز سا تحفہ پیش کروں	بِأَنْ أُقَدِّمَ لَكُمْ هٰذِهِ الْهَدِيَّةَ اللَّطِيْفَةَ
میں اسے دلی شکریہ کے ساتھ قبول	أَتَقَبَّلُهَا بِتَشَكُّرَاتٍ قَلْبِيَّةٍ

لیکن مجھے بھی اجازت دیجیے کہ میں اپنی طرف سے یہ انگوٹھی آپ کو دوں تاکہ اس سچی دوستی کو جو مجھے آپ سے ہے یاد دلاتی رہے	إِسْمَحُوا لِي أَنْ أُعْطِيَكُمْ هٰذَا الْخَاتَمَ فِي دَوْرِي لِكَيْ يَكُونَ عِنْدَكُمْ مَا يُذَكِّرُكُمْ بِإِخْلَاصِ وِدَادِي نَحْوَكُمْ
آپ کی فیاضی کس قدر بڑی ہے کہ مجھے اس قدر قیمتی چیز دیتے ہیں	مَا أَجْزَلَ جُوْدَكَ بِإِتْحَافِكَ إِيَّايَ بِشَيْءٍ ثَمِيْنٍ هٰكَذَا
یہ تو ایک ناچیز ہدیہ ہے اور ذکر کے بھی قابل نہیں	إِنَّهَا لَهَدِيَّةٌ زَهِيْدَةٌ لَا تَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ
اس نشانی کے لیے جو آپ کی سچی دوستی پر دلالت کرتی ہے ، میں آپ کی مہربانی کا بہت مشکور رہوں اور آپ کے لیے خوشگوار عید چاہتا ہوں	إِنِّي أَشْكُرُ أَفْضَالَكُمْ جِدًّا لِأَجْلِ هٰذِهِ الْعَلَامَةِ الدَّالَّةِ عَلٰى خُلُوْصِ صَدَاقَتِكُمْ أَتَمَنّٰى لَكُمْ عِيْدًا بَهِجًا .
خدا آپ کو برکت عطا فرمائے اور خوش زندگی عطا فرمائے	بَارَكَ اللّٰهُ لَكُمْ وَيَمْنَحُكُمْ حَيٰوةً طَيِّبَةً
آپ کی بڑی مہربانی پر میں جناب کا بہت ہی مشکور ہوں	أَشْكُرُ جَنَابَكُمْ غَايَةَ الشُّكْرِ عَلٰى عَظِيْمِ مَعْرُوْفِكُمْ

اَلْعَشَاءُ

زینب کیا رات کا کھانا تیار ہے	هَلِ الْعَشَاءُ حَاضِرٌ يَا زَيْنَبُ
ہاں ! وہ دسترخوان پر چن دیا گیا ہے	نَعَمْ . هَا هُوَ عَلَى الْمَائِدَةِ
آؤ تب ہم دسترخوان کے گرد اپنی جگہوں پر بیٹھیں .	هَلُمَّ إِذًا وَلْنَأْخُذْ مَوَاضِعَنَا عَلَى الْمَائِدَةِ

اچھا لیجئے یہ آپ کی جگہ ہے
تو لیجئے اور اپنے آگے رکھ لیجئے
کیا آپ مرغی کا شوربہ پسند کرتے ہیں
مہربانی فرما کر مجھے تھوڑا سا دیجئے
فرمایئے کیسا ہے
نہایت عمدہ
حسب منشا ہے بالکل ٹھیک ہے
اگر اس میں نمک حسب ذائقہ نہیں ہے
تو یہ نمک دانی ہے۔
کیا آپ چاہتے ہیں کہ تھوڑی سی مچھلی
آپ کے آگے رکھوں
جناب خود تکلیف نہ فرمائیں، مجھے
پلیٹ دے دیجئے میں اپنے لئے
لے لوں گا۔
مجھے اجازت دے دیجئے کہ میں
آپ کو ایک پسلی کا ٹکڑا دوں
کیا آپ یہ مربہ اور پھل کھائیں
گے
میں نہیں چاہتا
میں اب زیادہ نہیں کھا سکتا
آپ نے اچھی طرح نہیں کھایا
معاف رکھئے میں نے اچھی طرح
کھایا

طيب ها هو موضعك
خذ المنشف وضعه أمامك
أتحب مرقة الدجاج
أعطني قليلا من فضلك
كيف وجدتها؟
فاخرة
هي بالتمام طبق المراد
إذا لم تكن ملوحتها على ذوقك
فهذه المملحة
أتريد أن أضيفك شيئا
من هذا السمك
أرجوك لا تحمل ذلك ثقلة
ناولني الحاط وأنا آخذ لنفسي

دعني أضيفك
كستلاتة
هل تريد أن تذوق ذاك
المربى وهذه الأثمار؟
إني لا أريد
لا أقدر أن آكل أكثر
إنك ما أكلت كفاية
عفوا إذ إنك إني أكلت
كفاية

اردو	عربی
معاف رکھئے میں نے بہت زیادہ کھا لیا	عَنْ إِذْنِكَ إِنِّي أَكَلْتُ كِفَايَةً
مجھے افسوس ہے کہ آپ کے لائق ہمارے پاس کوئی چیز نہیں	إِنِّي مُتَكَدِّرٌ لِأَجْلِ أَنْ لَيْسَ عِنْدَنَا شَيْءٌ مُهَيَّنَا سَبْكَ
نوکر، میوہ لاؤ	يَا غُلَامُ هَاتِ الْفَاكِهَةَ
شفتالو کھائیے	كُلْ دَرَّاقَةً
یہ گرم کیک کیا اچھے ہیں	مَا أَحْسَنَ هٰذِهِ الْكَعْكَاتِ السَّخِينَةِ
براہ مہربانی یہ چائے کا پیالہ لیجیے	تَفَضَّلْ خُذْ فِنْجَانَ الشَّايِ هٰذَا
کیا آپ اس کے ساتھ تھوڑا سا دودھ چاہتے ہیں	أَتُرِيدُ مَعَهُ قَلِيلًا مِنَ الْحَلِيبِ
کیا اس میں شکر ہے	هَلْ فِيهِ سُكَّرٌ
ہاں آپ کا شکریہ	نَعَمْ كَثَّرَ خَيْرَكَ
اس مٹھائی میں سے کچھ ضرور لیجیے	خُذْ قَلِيلًا مِنْ هٰذِهِ الْحَلْوِيَّاتِ
جناب میں آپ کی اس مہمان نوازی کا بہت مشکور رہوں	إِنِّي يَا خَوَاجَه بِغَايَةِ الْمَمْنُونِيَّةِ لِحَضْرَتِكُمْ عَلَى الضِّيَافَةِ الْكَرِيمَةِ لِي.
اس کا ذکر نہ کیجیے، ہم ہمیشہ آپ کو خوش آمدید کہنے کے لئے تیار ہیں	ذٰلِكَ لَا يَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ أَهْلًا وَسَهْلًا بِكَ دَائِمًا

اَلْبَیْعُ وَالشِّرَاءُ

خریدار۔ جناب صبح نیک ہو
بائع۔ آپ کی صبح بھی مبارک ہو
خ۔ براہ مہربانی کپڑوں کے چند نمونے مجھے دکھا دیجئے
ب۔ بڑی خوشی سے
مجھے اتنا تبلا دیجئے کہ آپ کونسا رنگ پسند کرتے ہیں
خ۔ میرے خیال میں موسم بہار کے کپڑوں کے لئے نیلا رنگ بہت عمدہ ہے
ب۔ آپ نے ٹھیک کہا مگر باوجود اس کے بعض لوگ وضعدار رنگوں کو ترجیح دیتے ہیں۔ حتیٰ کہ سیاہ رنگ آج کل بہت ہی وضعدار کہا جاتا ہے
خ۔ میں خود تو گہرے رنگوں کو پسند نہیں کرتا
ب۔ یہ لیجئے مختلف نمونے ہیں جو رنگ اچھا لگے آپ پسند کر لیجئے
خ۔ میں اس گلابی رنگ کو پسند کرتا ہوں

نَهَارُكَ سَعِيْدٌ يَا خَوَاجَة
نَهَارُكَ مُبَارَكٌ
مِنْ فَضْلِكَ أَرِنِي بعض مَسَاطِرِ الأَقْمِشَةِ
بِكُلِّ سُرُوْرٍ
قُلْ لِي مِنْ فَضْلِكَ أَيَّ لَوْنٍ تَرْغَبُ
اَلأَزْرَقُ عَلَى مَا أَظُنُّ هُوَ أَظْرَفُ لَوْنٍ لِلثِّيَابِ الرَّبِيْعِيَّةِ
الحق مَعَكَ، إنما مَعَ هٰذَا يُفَضِّلُوْنَ الأَلْوَانَ المعتمة حتّٰى انّ الأَسْوَدَ أَصْبَحَ دَارِجًا لِلْغَايَةِ فِي هٰذِهِ الأَيَّامِ
مِن جهتي لَسْتُ أُحِبُّ الأَلْوَانَ الغَامِقَةَ
هُوَ ذَا اقسام مختلفة فيمكنك تختار اللَّوْنَ الَّذِي يُعْجِبُكَ
أُحِبُّ هٰذَا اللَّوْنَ الوَرْدِيَّ

لیکن میں ڈرتا ہوں کہ کہیں یہ رنگ جلدی نہ اُڑ جائے

ب ۔ معاف فرمایئے ۔ یہ رنگ بہت عرصہ تک رہے گا

خ ۔ اچھا، اس کپڑے کی کیا قیمت لیتے ہیں

ب ۔ کم سے کم قیمت جس پر میں اسے آپ کو دے سکتا ہوں دس روپے فی گز ہے

خ ۔ تعجب ہے کیا کہا، دس روپے یہ تو بہت ہی گراں قیمت ہے بلکہ کھلی لُوٹ ہے

ب ۔ میں نے آپ سے مقررہ قیمت کہہ دی ہے کیونکہ میں اپنے گاہکوں سے جھگڑا پسند نہیں کرتا

خ ۔ یہ تو ٹھیک ہے لیکن اگر تانا بانا اعلیٰ درجہ کا ریشم سے بھی فرض کر لیں تو بھی دس روپے فی گز گراں ہے

ب ۔ اگر آپ سارا تھان خریدیں تو میں آپ کو پانچ فی صدی کمیشن دے سکتا ہوں

خ ۔ تب بیس گز کپڑا آٹھ روپے

وَإِنَّمَا أَخْشَى أَنْ يَبُوخَ حَالاً

عَنْ إِذْنِكَ هٰذَا الشَّكْلُ يَثْبُتُ زَمَاناً طَوِيلاً

طَيِّبٌ ۔ كَمْ تَطْلُبُ لِهٰذَا الْقِمَاشِ؟

إِنَّ أَوْطَى سِعْرٍ أَقْدِرُ أُعْطِيكَ إِيَّاهُ بِهِ هُوَ عَشْرُ رُوبِيَاتٍ كُلَّ يرد

متعجباً مَاذَا عشر روبيات هٰذَا شَيْءٌ غَالٍ جِدًّا لَا بَلْ غَبْنٌ فَاحِشٌ

إِنِّي قلتُ لَكَ السِّعْرَ الْمَحْدُودَ حَيْثُ إِنِّي لَا أُحِبُّ مُسَاوَمَةَ زَبَائِنِي.

هٰذا صحيحٌ، لٰكن لَوِ افْتَرَضْنَا أَنَّ السُّدَى واللحمةَ هُمَا من أَحْسَنِ الخيوطِ الحريريَّةِ فَبِعَشْرِ روبيات اليرد يكون الثمنُ باهظاً

إِنِّي أَقْدِرُ التساهل مَعَكَ بإسقاط خَمْسَةٍ بِالْمِائَةِ إذا كنت تَشْتَرِي الطاقةَ كُلَّهَا

اِقْطَعْ إِذاً عِشْرِينَ يرداً

فی گز کے حساب سے قطع کر دیجیے	عَلَى حسابِ ثمانِ روبیاتٍ كُلَّ يردٍ
ب ۔ یہ لیجیے بیس گز ہے	هُوَ ذَا عشرونَ يَرْدًا
خ ۔ چونکہ میں درہم ساتھ نہیں لایا	بِمَا إِنِّي لَسْتُ حَامِلاً
اس لیے براہ مہربانی بل اپنے	دَرَاهِمَ مَعِي فَتَتَكَرَّمُ وَ
کسی منشی کے ساتھ میرے پاس	أَرْسِلِ القائِمَةَ مَعَ أَحَدِ
بھیج دیجیے ۔	كِتَابِكَ إِلَيَّ

الحلّاقُ والخيّاطُ

اے نائی تو نے آج بہت دیر لگائی	يا حلّاقُ أنتَ تأخرتَ كثيرًا اليومَ
معاف کیجیے میں اس سے قبل نہیں آسکتا	أرجوكَ السَّماحَ ما أمكنني أنْ أجيئَ قبلَ الآنِ
اُسترا لگالے	قَيِّش المُوسَى
میں نے آنے سے پہلے پتھر پر اپنے اُسترے تیز کرلیے تھے ۔	إنِّي سَنَّيْتُ أمْوَاسِيَ عَلَى الحجرِ قَبْلَ أنْ أجِيءَ
اُف تم نے کیا کیا مجھے زخمی کر دیا	آه ماذا عملتَ أنتَ جرحتَني
تم چاہتے ہو کہ تمھاری مونچھیں ذرا ذرا کاٹ دوں	هَلْ تُرِيدُ أنْ أقصَّ شارِبَكَ قليلاً ؟
ضرور	لَابُدَّ
آپ چاہتے ہیں کہ آپ کے بالوں میں تھوڑا تیل ڈال دوں	هَلْ تُرِيدُ أنْ أدهنَ شعرَكَ قَلِيلاً مِنَ الزَّيتِ ؟
اے درزی میں نے تمھیں بلایا تھا	أيُّهَا الخيّاطُ إنِّي طلبتُكَ

میرا ناپ لے لو	لِتَأخُذْ قِيَاسِي
اور میرا کرتہ تیار کر دو	وَتَعْمَلَ لِي قَمِيصًا
کیا آپ کو صدری بھی درکار ہے	هَلْ تُرِيدُ صِدِيرِيًّا؟
براہ مہربانی پہن کر دیکھو	تَفَضَّلْ لِلّبْسِ
یہ تو آپ کے بدن پر بالکل ٹھیک ہے	إنها قياسك تماماً على قدّك
تمھیں معلوم رہنا چاہیے کہ مجھے سنیچر کے دن چاہیے۔	تَكُونُ عَارِفًا بِأَنِّي أعوز يَوْمَ السَّبْتِ
سب چیزیں ہفتہ کی صبح کو آپ کے پاس پہنچ جائیں گی	تَكُونُ عِنْدَكَ يَوْمَ السَّبْتِ صَبَاحًا
جناب میں لے آیا ہوں	يَا سَيِّدِي قَدْ أَحْضَرْتُ

الْخِيَاطَةُ الأَهْلِيَّةُ

میرے پاس سوئی نہیں ہے	لَيْسَ عِنْدِي إِبْرَةٌ
کیا براہ مہربانی مجھے اچھی سوئی دے سکتی ہو	أَتُرِيدِينَ أَنْ تُكْرِمِي وَتُعْطِينِي إِبْرَةً جيدة
لو یہ بہت بھروسے کی سوئی ہے	هَا هُوَ ذَا إِبْرَةٌ مُعْتَبَرَةٌ جِدًّا
اوہو، اس کا سوراخ اتنا چھوٹا ہے کہ میں اس میں ڈورا نہیں پرو سکتی	آه، ثُقْبُهَا صغيرةٌ بِهَذَا المقدارِ إِنِّي لَا أَقْدِرُ أَعْتَبِرُ فِيهَا الْخَيْطَ
لو یہ دوسری سوئی ہے	هَا، إِبْرَةٌ غَيْرُهَا
تو اب ہم بیٹھ جائیں اور ایسے مشغول ہوں کہ اس کرتے کو بارہ بجے سے پہلے پیوند لگا چکیں۔	فَلْنَجْلِسْ حَالًا وَنَشْتَغِلْ بِحَيْثُ يَلْزَمُ أَنْ أُكْمِلَ تَرْقِيعَ ذَلِكَ الْقَمِيصِ قَبْلَ السَّاعَةِ

میں اُمید کرتی ہوں کہ مجھے آپ قینچی دیں گی
آپ اس سے کیا کرنا چاہتی ہیں
میں اس سے استر کے بڑھے ہوئے
کونے کو کاٹنا چاہتی ہوں
کیا دیکھتی نہیں ہو کہ تم نے استر کو
پیچھے ہٹا دیا ہے
میں تم سے معذرت چاہتی ہوں
میں نے دیکھا نہیں تھا
اس کو اُدھیڑ کر نئے سرے سے سینا
چاہیے
اوہو میری سوئی سے تاگا نکل گیا
تیرے ٹانکے بہت بڑے اور ڈھیلے
ہیں
انگشتانہ میری اُنگلی میں ٹھیک نہیں آتا
اگر آپ بدل دیں تو میں عمدہ سلائی کی
کوشش کروں گا
لیجئے یہ میرے نزدیک عمدہ انگشتانہ
ہے۔
میں تمھاری اظہار ہمدردی کا مشکور
ہوں
کیا تم مجھے اپنا کل ایک دو روز کے
لیے منگادو گی۔

الثانية عشرة
أَرْجُوكِ أَنْ تُنَاوِلِينِي المقص
ماذا تُرِيدِينَ ان تعملي بِهِ
أُرِيدُ أَنْ أَقُصَّ أَطْرَافَ
البَاطِنَةِ الزَّائِدَةِ
أَلَا تَنْظُرِينَ كَيْفَ أَنْتِ شَلَّتَّتِ
البطانةَ على القفا
أَرْجُوكِ المعذرة إِنِّي مَا
حَفِظْتُ ذَالِكَ
يَجِبُ أَنْ تَنْقُضَهُ وتخيطه
مِنْ جَدِيدٍ
الا سُلَّ الخيطُ مِنْ إِبْرَتِي
قُطَبَاتُكِ كبيرةٌ جِدًّا ورَخْوَةٌ
كُشْتُبَانِي لا يُنَاسِبُ إِصْبَعِي
فَإِذَا بَدَّلْتِ لِي إِيَّاهُ أُجْهِدُ ذَاتِي
لِأُحْسِنَ خِيَاطَتِي
هُوَذَا أَحْسَنُ كُشْتُبَانٍ فِي
عِنْدِي
إِنِّي مَمْنُونٌ لَكِ يَا سِتِّي على الغيرة
الَّتِي عِنْدَكِ لِمُسَاعَدَتِي
فَهَلْ يُمْكِنُكِ أَنْ تُعِيرِينِي صنارتكِ
مُدَّةَ يومٍ او يومينِ

میرے آرائشی سامان کے ٹکڑے
میں تم کو ایک نیا بک ملے گا
اس بک کا سرا اچھی طرح مڑا ہوا
نہیں ہے
نہیں ، وہ بہت تیز ہے
تم کو چاہیئے کہ ذرا احتیاط سے کام
کرو تاکہ تمھاری انگلی کو تکلیف نہ
پہنچائے
کیا تمھارے پاس پھول بوٹوں کی
مشین ہے
ہاں ، میرے پاس نئی مشین ہے لیکن
وہ میری نہیں ہے مانگی ہوئی ہے
معلوم ہوتا ہے تم تھک گئی ہو
ہاں ، میں بہت محنت سے کام کر رہی
تھی یہاں آنے سے پہلے بھی
بہت اچھا ، تو کوئی مضائقہ نہیں
تو اب ہمیں کام چھوڑ دینا چاہیئے
ہم کل بھی اس خوشگوار مقام
میں آئیں گے ۔
جب آئندہ مرتبہ میرے پاس آؤ گی
تو آپ کو اپنی نئی مشین دکھاؤں
گی ۔
میں بڑی خوشی سے کل آٹھ بجے تم سے

إنك تجدين صنارة جديدة
في سلة شغل التطريز التي لي
إن رأس هذه الصنارة
ليس معكوفاً كفاية
بالعكس إنه حاد جداً
و يجب أن تحترسي فيما تشتغلين
لئلا تؤذي إصبعك

هل عندك نول تطريز

نعم ، عندي نول جديد لكنه
ليس لي بل هو عارية
أرى بأنك تعبت
نعم ، فإني كنت أشتغل بكل
جد حتى قبل مجيئي إلى هنا
مليح ، لا بأس ، فلنكف
الآن
سنأتي في غد أيضاً إلى هذا المكان
البهيج .
حينما تزوريني في المرة القادمة
سأريك آلة الخياطة
الجديدة التي لي
إني سأمر عليك بكل سرور

ملوں گی۔	نَهَارَ غَدٍ السَّاعَةَ الثَّامِنَةَ
جب چاہو آؤ تمہارا گھر ہے	أَهْلًا بِكَ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ.

الْقَصَّارُ

کیا اس گھر کے دھوبی تم ہو	هَلْ أَنْتَ قَصَّارُ هٰذَا الْبَيْتِ؟
جی ہاں، میں ہوں	نَعَمْ، أَنَا
میرے پاس کچھ میلے کپڑے ہیں جن کو میں تم سے دھلوانا چاہتا ہوں	عِنْدِي حَوَائِجُ أُرِيدُ مِنْكَ تَغْسِيلَهَا
اس خوان پوش کے دھونے میں احتیاط رکھنا کہ کھچ نہ جائے	إِحْتَرِزْ فِي غَسْلِ غِطَاءِ الْمَائِدَةِ هٰذَا، لِئَلَّا يَنْسَلَّ
مجھے کپڑوں کی فرد دے دیجئے	أَعْطِنِي كَشْفَ بَيَانِ الْغَسْلِ
دیکھو تو یہ گنتی میں ٹھیک ہیں	انْظُرْ إِذَا كَانَ الْعَدَدُ مَضْبُوطًا
ایک ریشمی رومال کم ہے	يَنْقُصُ مِنْدِيلُ الْحَرِيرِ
اے لو وہاں کرسی پر رکھا ہوا ہے	هَا هُوَ هُنَاكَ عَلَى الْكُرْسِيِّ
جب یہ کپڑے لاؤ	يَلْزَمُ تَجِيئُ بِهٰذَا الْكَشْفِ
تو یہ فرد بھی ہمراہ لانا	مَعَكَ لَمَّا تَعُودُ بِالْغَسِيلِ
تم دھلے ہوئے کپڑے کب لاؤ گے	مَتَى تُحْضِرُ الْغَسِيلَ
آئندہ ہفتہ	اَلْأُسْبُوعَ الْقَابِلَ
مجھے تین دن بعد درکار ہیں	إِنِّي أَعُوزُهَا بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
میں پوری کوشش کروں گا	سَأَبْذُلُ كُلَّ جُهْدِي
دیر نہ کرنا ورنہ میرے پاس کوئی صاف کپڑا نہ ہوگا	لَا تَتَأَخَّرْ وَإِلَّا فَلَا يَكُونُ عِنْدِي ثَوْبٌ نَظِيفٌ
آپ بے فکر رہیں	كُنْ مُسْتَرِيحَ الْفِكْرِ

میں بہت جلد لاؤں گا	سَأُحْضِرُهَا فِي مُدَّةٍ قَرِيبَةٍ
کیا تم کپڑے لے آئے ہو	هَلْ أَحْضَرْتَ غَسِيلِي
ہاں، جناب لے آیا ہوں فرد لیجیے	نَعَمْ، يَا سَيِّدِي، تَفَضَّلْ خُذِ الْكَشْفَ
ہمیں دیکھنا چاہیے کہ سب ٹھیک ہیں	فَلْنَنْظُرْ إِذَا كَانَ الْعَدَدُ مَضْبُوطًا
سب ٹھیک ہیں اجرت دلائیے	كُلُّهَا مَضْبُوطٌ هَاتِ أُجْرَتِي

السَّاعَةُ

تمہاری گھڑی ٹھیک نہیں ہے	سَاعَتُكَ لَيْسَتْ مُسْتَقِيمَةً
آگے ہے	مُتَقَدِّمَةٌ
پیچھے ہے	مُتَأَخِّرَةٌ
اس کو گھڑی ساز کے پاس لے جاؤ	اِذْهَبْ بِهَا عِنْدَ سَاعَاتِي
اس کی سوئیاں ڈھیلی ہو گئی ہیں	اِسْتَرْخَتْ عَقَارِبُهُ
وہ گھڑی تیز ہے	تِلْكَ السَّاعَةُ سَرِيعَةٌ
اور یہ سست ہے	وَهٰذِهِ بَطِيئَةٌ
اور ہمیں ٹھیک والی کی ضرورت ہے	وَنُرِيدُ صَحِيحَةَ السَّيْرِ
گھڑی ساز سے کہو اس کی چال ٹھیک کر دو	قُلْ لِلسَّاعَاتِي سَوِّ سَيْرَهَا
گھڑی کو مقرر وقت پر چابی دیا کرو	دَوِّرِ السَّاعَةَ عَلَى وَقْتٍ مُعَيَّنٍ
جاپان کی گھڑیاں سستی ہوتی ہیں	سَاعَاتُ الْيَابَانِ تَكُونُ رَخِيصَةً

لیکن جرمن کی گھڑی مضبوط اور
ٹھیک رفتار کی ہوتی ہیں
ہمیشہ ایک چال چلتی ہیں
نہ آگے ہوتی ہیں نہ پیچھے
تم نے لمبی سوئیاں والا ٹاور بھی
دیکھا ہے۔
ہاں، بخدا شارع عام میں دیکھا ہے
اس کی آواز بہت بلند ہوتی ہے
کہ شہر میں ہر طرف پہنچتی ہے
گھڑی اس زمانہ کے عجائبات
سے ہے
اس سے ہمیں دینی کاموں میں مدد ملتی
ہے
ہمیں گھڑی سے اوقاتِ نماز مقرر
کرنے میں آسانی ملتی ہے
اور رمضان شریف میں تو ہمیں گھڑی
کی بہت زیادہ ضرورت ہوتی
ہے
امسال ہم الارم والی گھڑی خریدیں
گے جو ہمیں سحری کے لئے ٹھیک وقت
پر جگایا کرے
چابی کا ایک وقت مقرر کرو

لٰكِنَّ سَاعَاتِ الجرمنِ تكونُ
محكمةً صحيحةَ السَّيْرِ
تَمْشِي دَائِمًا عَلٰى مِشْيَتِهَا الواحدةِ
لَا تَتَقَدَّمُ وَلَا تَتَأَخَّرُ
أَرَأَيْتَ السَّاعةَ العُمُومِيَّةَ طويلةَ
العَقَارِبِ
إِيْ، وَاللهِ رَأَيْتُهَا فِي قَارِعَةِ
الطَّرِيقِ لَهَا صَوْتٌ عَالٍ يسمع
فِي جميعِ أَنْحَاءِ المدينةِ
السَّاعَةُ مِنْ أَعَاجِيبِ هٰذَا
الزَّمَانِ.
هِيَ تُسَاعِدُنَا فِي كَثِيرٍ مِنَ الأُمُورِ
الدِّينِيَّةِ
يَتَسَهَّلُ بِهَا تَعْيِينُ الأَوْقَاتِ
لِلصَّلٰوةِ
وَيَشْتَدُّ احْتِيَاجُنَا إِلَيْهَا فِي
شَهْرِ رَمَضَانَ
نَشْتَرِي فِي هٰذِهِ السَّنَةِ السَّاعَةَ
المُنَبِّهَةَ الَّتِي تُوقِظُنَا عَلٰى
وَقْتٍ صَحِيحٍ لِلتَّسَحُّرِ
خَصِّصْ وَقْتًا لِلتَّدْوِيرِ

البُوسطةُ والتلغراف

صدر ڈاک خانہ کہاں ہے	أَيْنَ البُوسْطَةُ العُمُومِيَّةُ ؟
صدر ڈاک خانہ ہسپتال کے قریب ہے	اَلبُوسْطَةُ العمومِيَّةُ عِنْدَ المُسْتَشْفَى
ڈاک خانہ کب کھلتا ہے	مَتَى تُفْتَحُ البوسَطةُ ؟
ڈاک خانہ اور برانچیں آٹھ بجے صبح سے پانچ بجے شام تک کھلتی ہیں	تُفْتَحُ البُوسْطَةُ والفروعُ مِنَ السَّاعةِ الثامنةِ صباحًا إلى الخامسةِ مساءً.
کیا برانچ ڈاک خانہ میں خطوط پیکیٹ اور پارسل رجسٹری ہو سکتے ہیں	هَلْ تقبلُ الفروعُ تسجِيلَ المكاتيبِ والطرودِ والمشهوداتِ ؟
ہاں جو کام صدر ڈاک خانہ میں ہوتا ہے وہ برانچ میں بھی ہوتا ہے	نَعَمْ، كُلّ ما تقبلهُ البُوسطةُ العُمُومِيّة تقبله الفروعُ
ٹکٹ کہاں ملتے ہیں	مِنْ أَيْنَ توجدُ الطّوابعُ ؟
اس شخص سے جو برآمدہ میں بیٹھا ہوا ہے	مِنَ الرَّجُلِ الجالسِ في الصالُونِ
کیا ڈاک آگئی	هَلْ جاءَ البَرِيدُ ؟
ڈاک تو آگئی ہے مگر ابھی بٹنی شروع نہیں ہوئی	أتى البريدُ ولم تُؤخذْ في التوازيع بعدُ
یہاں ڈاک کتنی مرتبہ تقسیم ہوتی ہے	كَمْ مَرَّةً تُوَزَّعُ المكاتيبُ هُهُنا ؟
دو مرتبہ	مَرَّتَيْنِ.
اس خط کی رجسٹری کرا کر رسید لے آؤ	سَجِّلْ هذا المكتوبَ وهاتِ الوَصْلَ

اردو	عربی
اس پلندے کو لیٹر بکس میں ڈال دو	خذ هٰذه الملفة وادمها فى صنادق البوسطة
چھٹی کے دن صرف خطوط تقسیم ہوتے ہیں	فى أيام الرخصة توزع المكاتيب فقط
رجسٹری اور منی آرڈر تقسیم نہیں ہوتے	لا توزع المسجّلات ولا المحولات
خط بغیر ٹکٹ لگائے مت بھیجو ورنہ محصول دگنا ہو جائے گا۔	لا ترسل المكتوب بغير الصاق الطابع والّا تضاعف اُجرة البريد
اور یہ مکتوب الیہ کو ناگوار ہو گا	ويكبر ذٰلك على المكتوب إليه

القطار

اردو	عربی
دہلی کو پہلی گاڑی کب جائے گی	متى تسير القطار الأوّل إلى الدهلى؟
مسافر گاڑی صبح کو آٹھ بجے	قطار الركاب يمشى الساعة الثامنة صباحًا
اور ڈاک گاڑی ساڑھے آٹھ بجے جاتی ہے	واكسبريس ساعة ثمانية ونصف
ہمارا اسباب آتارو اور گاڑی بان کو بلا کر ہمیں اسٹیشن تک پہنچا دے	نزّل عفشنا وادع عربجيا يوصلنا الى المحطة
ٹکٹ کہاں بکتے ہیں	أين توجد التذاكر؟
اسباب کہاں تلتا ہے	أين يوزن العفش؟
قلی کہاں ہے	أين الحمّال؟
ہمارا اسباب اٹھاؤ اور گاڑی میں رکھو	شل عفشنا واستودع فى القطار
مزدوری کیا لو گے	كم تاخذ اجرة العفش؟
پانچ آنے	خمس آنات
یہ بہت ہے	هٰذا كثير

اردو	عربی
ہم اتنی مزدوری نہیں دے سکتے	لَا نَقْدِرُ نُعْطِي قَدْرَ هٰذِهِ الْأُجْرَةِ
گاڑی کے آنے تک ہم مسافر خانہ میں بیٹھیں گے	نَجْلِسُ فِي مَحَلِّ الِاسْتِرَاحَةِ حَتّٰى يَجِيءَ الْقِطَارُ
دوسرے درجہ کا کرایہ کیا ہوگا	كَمْ أُجْرَةُ الدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ
مجھے تیسرے درجہ کا ٹکٹ دے دیجئے	أَعْطِنِي تَذْكِرَةَ دَرَجَةٍ ثَالِثَةٍ
کیا بچوں کا پورا کرایہ دیا جاتا ہے	هَلْ تُدْفَعُ عَلَى الْأَطْفَالِ أُجْرَةٌ كَامِلَةٌ
اگر چار برس سے کم ہوں تو کچھ کرایہ نہیں دیا جاتا	لَا يُدْفَعُ عَلَيْهِمْ شَيْءٌ إِذَا كَانُوا دُونَ أَرْبَعِ سِنِينَ
گھنٹی بج رہی ہے	اَلْجَرَسُ يُضْرَبُ
انجن ٹھہرنے کے لئے سیٹی دے رہا ہے	تَصْفِقُ الْبَاخِرَةُ الْقِيَامَ
ٹکٹ کلکٹر آگیا اور سب کے ٹکٹ دیکھ رہا ہے	جَاءَ الْمَكْسَادِي وَيَنْظُرُ تَذَاكِرَ الرُّكَّابِ
دیکھو یہ گارڈ ہے وقت پورا ہونے کا انتظار کر رہا ہے	شُفْ هٰذَا مُسْتَحْفِظُ الْقِطَارِ يَنْتَظِرُ لِيَتِمَّ الْوَقْتُ
وقت پورا ہوگیا گارڈ نے سبز جھنڈی ہلا دی	تَمَّ الْوَقْتُ حَرَّكَ الْمُسْتَحْفِظُ اللِّوَاءَ الْأَخْضَرَ
گاڑی اب چلنے والی ہے	كَادَ الْقِطَارُ يَنْمَشِي
تم چلتی گاڑی میں نہ بیٹھو اس میں جان کا خطرہ ہے	لَا تَرْكَبُوا الْقِطَارَ حِينَ أَخَذَ فِي الْمَشْيِ فَإِنَّ فِيهِ خَشْيَةَ الْهَلَاكِ
ریل گاڑی میں بغیر ٹکٹ کے سفر نہ کرنا چاہیے	إِيَّاكَ وَالسَّفَرَ فِي الْقِطَارِ بِغَيْرِ التَّذْكِرَةِ
اس میں گرفتاری اور بے حرمتی کا اندیشہ ہے	فِيهِ مَظِنَّةُ الْأَسْرِ وَالْإِهَانَةِ

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

مکتبہ عبدالکریم ٹھٹھ عالیہ براہ جرگالیاں گجرات (پنجاب)

Azhar Academy Ltd
DI182